



PEETERS

IMPERATOEIS MICHAELIS PALAEOLOGI DE VITA SUA: Opusculum necnon Regulae quam ipse monasterio S. Demetrii praescripsit fragmentum

Author(s): Henri Grégoire

Source: *Byzantion*, 1959-1960, Vol. 29/30 (1959-1960), pp. 447-476

Published by: Peeters Publishers

Stable URL: <https://www.jstor.org/stable/44169021>

JSTOR is a not-for-profit service that helps scholars, researchers, and students discover, use, and build upon a wide range of content in a trusted digital archive. We use information technology and tools to increase productivity and facilitate new forms of scholarship. For more information about JSTOR, please contact support@jstor.org.

Your use of the JSTOR archive indicates your acceptance of the Terms & Conditions of Use, available at <https://about.jstor.org/terms>



Peeters Publishers is collaborating with JSTOR to digitize, preserve and extend access to *Byzantion*

JSTOR

IMPERATORIS MICHAELIS PALAEOLOGI DE VITA SUA

Opusculum necnon Regulae quam ipse monasterio S. Demetrii
praescipsit fragmentum

I. — « Κύριε ὁ Θεός μου δοξάσω σε » · νῦν γὰρ πρόσφορον ²χρησα- fol. 440^o
σθαι τῇ βασιλείᾳ μου ταῖς ὑψηλαῖς Ἡσαίου φωναῖς ⁽¹⁾ « κύριε ὁ θεός
μου ὑμνήσω τὸ ὄνομά σου · ὅτι ἐποίησας ἐπ' ἐμοὶ θαυμαστὰ πράγμα-
τα, ὅτι ἐμεγάλυνας τὸ ἔλεός σου ἐπὶ ³τὸν δοῦλόν σου, καὶ τοὺς οἰκ-
τιρμούς σου ἐπλήθυνας ». τί γάρ, δέσποτα, τῶν ἐπ' ἐμοὶ παρὰ
τῆς σῆς εὐσπλαγχνίας γεγενημένων οὐ καὶ αὐτὸν δὴ τὸν τῶν
θαυμασιῶν ὑπερβέβηκε λόγον; ⁴χερσὶν ἰδίαις με ὡς ἂν αὐτίκα
γινόμενον τιμῆσης, ἐξ οὐκ ὄντων ποιεῖς, καὶ ποιεῖς κατ' εἰκόνα
σὴν καὶ ὁμοίωσιν · ἐνθεις μοι μετὰ τῆς ψυχῆς λόγον καὶ νοῦν,
εὐρετὴν τῶν καλλίστων καὶ πρὸς τὴν σὴν ἐπὶ γινώσκωσιν ὁδηγόν,
αὐτεξοσιότητι ⁵τιμῆς, καὶ κατάρχειν πάντων κελεύεις τῶν ἐπὶ
γῆς. ἡγεμόνα με φύσιν καὶ ὄντως πρὸς τὴν σὴν μίμησιν τοῦ
μόνου ⁶θεοῦ καὶ δεσπότου τὸν ἄνθρωπον διαπλάσας, ἀλλὰ ταῦτα
μὲν κοινῇ πρὸς τὸ γένος εὐεργεσία καὶ πᾶς τούτων μετέσχε
καὶ πᾶς ἀντὶ τούτων ἐπιγνώμων ὢν | ἄνθρωπος καὶ ⁷εὐγνώμων 530
ἀνθομολογεῖται σοι καὶ δοξάζει τὸν κτίσαντα · ἃ δέ μοι διαφε-
ρόντως πρὸς τῆς σῆς προνοίας παρὰ τοὺς ἄλλους ὑπῆρξεν, ἄμμον
θαλασσῶν καὶ σταγόνας ὑετοῦ ἐξαριθ-⁸μήσει τις πρότερον, ἢ ταῦτα
κοσμεῖ, τοῖς δὲ καταλογεῖται · τοῖς ⁽²⁾ μὲν γὰρ τῶν ἀνθρώπων
περιφάνεια γένους πλοῦτος τὸ φιλοτίμημα · ἄλλοι γε μὴν ὅτι
παιδῶν γενναίων ὑπῆρξαν πατέρες θαυμάζονται · οἱ δὲ ὅτι παρὰ
βασιλεῦσιν ἠδυνήθησαν · ἔστι δὲ οὗς καὶ στρατηγῆται καὶ τρόπαια
πολέ-⁹μων ἐλάμπρυναν. ὁμῶς τοῖς μὲν ἐν τούτων ὑπῆρξε πλεο-
νεκτημα · τοῖς δ' ἴσως καὶ πλείω · ἐμοὶ δὲ (τί γὰρ εἰ λέγοιμι

(1) *Isaie*, 25, 1.

(2) τοὺς ms. Ligne suivante, on devrait intercaler καὶ entre γένους et πλοῦτος.

Traduction

I. — « Seigneur mon Dieu, je te glorifierai », car il convient à présent ²que Ma Majesté use des sublimes paroles d'Isaïe (1) : « Seigneur mon Dieu, je chanterai ton nom, parce que tu as fait sur moi des choses dignes d'admiration, parce que tu as comblé de ta pitié ³ton serviteur, parce que tu as multiplié les marques de ta compassion ». Laquelle, en effet, des choses qui se sont faites à mon propos (et à mon profit), par la grâce de tes entrailles miséricordeuses de père, ô mon Dieu, ne dépasse pas l'ordre même du miracle ? ⁴De tes propres mains, pour m'honorer dès ma naissance, tu m'as créé de rien, et c'est encore à ton image et à ta ressemblance que tu m'a créé, déposant en moi, avec l'âme, la raison et l'intelligence, qui savent trouver le chemin du beau et du bien suprêmes et mener l'homme, Seigneur, à la connaissance de Dieu, tu m'a fais présent du libre arbitre, du pouvoir absolu ⁵en m'ordonnant de commander à toutes les créatures qui sont sur la terre : car tu m'a créé, moi homme, comme une nature souveraine vraiment à l'imitation ⁶du Dieu unique, du Maître. Mais cela est le bienfait commun dont jouit l'espèce humaine ; tous en ont participé, tous en sont conscients et reconnaissants ; tous te rendent grâce et glorifient leur Créateur. Mais, pour tout ce que j'ai obtenu en particulier, en sus de la part échue à d'autres, de ta Providence, il faudrait dénombrer les grains de sable de toutes les mers, et les gouttes de pluie, avant de pouvoir passer tout cela en revue, avant d'entreprendre d'en faire le compte. En effet, c'est l'éclat de leur naissance, ou la richesse dont certains sont fiers ; d'autres sont admirés pour être les pères de fils généreux (et vaillants), d'autres encore pour leur crédit auprès des empereurs ; il en est que des commandements militaires et des trophées belliqueux ont illustrés. Et pourtant leur privilège à tous, c'est d'avoir possédé un seul de ces avantages ou — quelquefois — plusieurs. Tandis que moi (mais si je disais la vérité, que tout le monde connaît, ce ne serait pas éloge de soi-même, ni orgueil, ni ostentation ou forfanterie humaine, mais chose agréable au Seigneur, de ne point cacher les œuvres magnifiques de Dieu, mais au contraire de les dire tout au long, non pour me vanter moi-

(1) *Isaïe*, 25, 1.

τάληθῆ και ἅ πάντες ἴσασιν ; οὐ μὲν οὖν περιαντολογῶν ἐπὶ τούτοις, οὐδὲ τρυφῶν και ἐπιδεικνύμενος, οὐδὲ κατ' ἄνθρωπον τὴν καύχησιν, ἀλλ' ἐν κυρίῳ ποιούμενος εἰ θεοῦ μεγαλεῖα μὴ κρύπτωσιγῆ, ἀλλ' ἐκδιηγούμαι οὐκ ¹⁰εἰς ἔπαινον ἑμὸν, ἀλλὰ δόξαν τοῦ κτίσαντος) ἀλλ' οὖν ἐπ' ἐμοὶ ὥσπερ ἄθροά πάντα θεός, καθ' ὅσα ἂν τις και ἔλλαμπρόνοιτο ἐπεσώρευσε φέρων.

f. 440^v II. — Αὐτίκα δὴ μοι τῶν γονέων· ὁ μὲν πατὴρ εἰς βασιλίδων και βασιλέων γαμβρούς ἀναφέρει τὸ γένος προγόνους, ἡ δὲ (fort. suppr. μήτηρ) εἰς βασιλέας αὐτοὺς· ὥστε μοι θεός πόρρωθεν και τὴν κατὰ τὸ γένος λαμπρότητα και τὴν τῆς παρούσης ²ἀρχῆς κρηπίδα κατεβάλετο· πλὴν τοῦ τῶν Παλαιολόγων γένους, τοῦ ἐμοῦ δὴ ἐκ πατρὸς γένους (ἵνα τέως τὸ μητρικὸν και σαφῶς βασιλικὸν παραδράμω) τούτου δὴ τὴν ἀρχῆθεν ἀρξαμένην εὐκλειαν και συνεπιδεδωκυῖαν τῷ χρόνῳ, πατρὸς αὐτὴν εἰς παῖδας ἀεὶ μελίζονα ἥς παρείληφε, ³παραπέμποντος, ταύτην εἴ τις ζητοίη — και ὡς μετὰ τῆς κάτωθεν εὐδαιμονίας οἱ τούτου τοῦ γένους και τῷ θεῷ σπουδῆν ἔθεντο πολιτευσάσθαι ὅθεν αὐτοῖς και τὸ κληρονόμους γενέσθαι ὑπῆρξε τῆς παρ' αὐτῷ κεκρυμμένης ζωῆς — ⁴εἰς σοφῶν λόγους και βίβλους συγγραφικὰς παραπέμπομεν ; αἶ γε οὐ μόνον ἀξιώματα ⁵³¹ και τιμὰς αὐτῶν και ὡς τοῖς κρατοῦσι παρεδυνάστευον, και ὡς πλούτους μεγάλους περιβέβληντο, οὐδὲ μὴν ἀγῶνας πολεμικοὺς και στρατηγίας και ⁵ἀριστείας ἀνάγραπτα φέρουσιν, ἀλλὰ και θεῶν οἴκων και σεμνείων ἱερῶν και φροντιστηρίων ἐκδιδάσκουσιν ἀνεγέρσεις και κτήσεων ἀφιερώσεις και πενήτων προμηθείας και ἀσθενούντων ἐπιμελείας και παντοίων ἀπόρων προστασίας ⁶ και ὅσα δὴ εὐσεβῶς ἐκείνοι δρῶντες ἐκαρποφόρουσιν θεῷ, ἅμα μὲν διὰ τούτων τὸν δοτῆρα κηρύττοντες ἅμα και τὰ ἐν οὐρανοῖς ἀγαθὰ διὰ τῶν ῥεόντων και φθειρομένων ὠνούμενοι.

III. — Τῆς οὖν εὐκλείας ταύτης ἐπὶ πολὺ προελθούσης, ὡς εἴρηται ταῖς ἐφ' ἐκάστῳ τῶν ἀεὶ διαδεχομένων ἐπιδόσεσιν, ὁμοῦ δὲ και τῆς εὐσεβείας, ὃ τε μέγας δούξ πάππος ἐμός, ὃ τε μέγας δομῆστικος ὁ πατὴρ, κληρονόμοι καθ' ²ἴστανται· οἷς ὅπόσον τε περιῆν τῆς εἰς θεοῦ (1) ἐλπίδος και τοῦ ἔρωτος, ὅπόσον δὲ και περιφανείας και δόξης και τοῦ ἐν ἅπασιν συγκεχωρηκότος κἂν μὴ ἔστιν ἐν γράμμασιν ἀναγνώσθαι, ἀλλὰ πολλοὶ μὲν ἴσως ἔτι περιείσι τῷ

(1) Il faut corriger εἰς θεόν, à moins que Michel n'ait employé l'épithète rare de δεισιθέου.

même, mais pour glorifier le Créateur), eh bien, sur ma seule personne, Dieu accumule à la fois en masse tout ce qui, partagé, aurait suffi à l'illustration d'un chacun.

II. — Je donnerai tout d'abord en exemple mes parents. Mon père fait remonter son origine à des ancêtres qui étaient beaux-frères d'empereurs et d'impératrices ; ma mère directement aux empereurs eux-mêmes, de sorte que l'on peut dire que Dieu avait, de longue date, fondé l'illustration de ma famille et jeté les bases de mon empire actuel. ²Mais quant à l'histoire des Paléologues, mes ancêtres paternels (car pour l'instant je laisserai de côté la branche maternelle, de souche immédiatement impériale), si l'on recherchait, dis-je, la chronique de cette lignée paternelle, dont la gloire originelle n'a fait qu'augmenter avec les années, les pères ³la transmettant à leurs fils plus grande qu'ils ne l'avaient reçue, si l'on voulait savoir comment, non contents de la prospérité d'ici bas, ceux de ma race ont eu souci de servir Dieu, ce qui leur valut d'hériter du trésor de vie cachée qui se trouve en Lui ⁽¹⁾, ⁴nous renverrions le lecteur aux discours des doctes et aux livres d'histoire. C'est là qu'on apprendra non seulement leurs dignités et leurs honneurs, comment ils secondèrent les empereurs et comment ils furent gratifiés de grandes richesses, et non seulement leurs belliqueux combats, leurs stratégies, leurs ⁵prouesses, mais encore leurs œuvres pies, l'édification de saintes maisons, de monastères sacrés, asiles de la vertu et de la méditation pieuse, des attributions de biens à ces maisons de prière, des secours et des soins aux œuvres et aux malades, la protection des déshérités de toute sorte, bref tous les fruits que leurs pieuses fondations portaient devant le Seigneur, et ⁶comment, tout en laissant proclamer par ces donations le nom du donateur, ils s'assuraient des biens célestes au prix de biens éphémères et périssables.

III. — C'est de cette gloire accrue immensément, comme nous l'avons dit, par les apports successifs des générations, ainsi que de cette piété traditionnelle qu'héritèrent le grand-duc mon aïeul, le grand domestique mon père. ²Ce qu'il y avait en eux d'espoir en Dieu, d'amour divin, quelles furent leur popularité, leur répu-

(1) Éptre aux Colossiens, III, 3.

βίω οἱ καὶ αὐτοῖς ὀφθαλμοῖς ἑωρακότες, πολλοὶ δὲ καὶ οἱ παρὰ τῶν τεθεαμένων αὐτῶν ἀκούσαντες, ὥστ' οὐκ ἀμάρτυρος ὁ περὶ τούτων λό-⁴γος οὐδ' ἄλλως λόγος ἐνταῦθα παρενηνεγμένος· ὅτι μηδὲ θέμις πλάττειν ἐν τοῖς τοιοῦτοις, ὅπου καὶ εἰς ἐξομολόγησιν τῶν ἄνωθεν καὶ ἐς δεῦρο περὶ ἡμᾶς τοῦ θεοῦ εὐεργε-
f. 441^rσιῶν ἐπεμνήσθημεν τούτων, ἀλλ' οὐ κατὰ τινα θρύψιν οὐδὲ θριάμβου χρεῖαν καὶ ἐπιδείξεως.

IV. — Πλὴν ἐγὼ τὸν καλὸν καὶ μέγαν τοῦτον διαδεξάμενος κλῆρον ὀπόσον προῆκον (σὸν δὲ τοῦτο δῶρον, δέσποτα θεέ καὶ τῆς σῆς ἀγαθότητος, ἀλλ' οὐκ ἐξ ἡμῶν, ²ὀπόσον δὴ προῆκον, αὐτὰ βοῶσι τὰ πράγματα· ἄρτι μὲν γὰρ οὐπω καθαρῶς τὴν βρεφικὴν παρήμειβον ἡλικίαν, καὶ με ὁ θεῖος ἐν τοῖς βασιλείοις ἀνελόμενος (ὁ ἐν βασιλεῦσιν ἀοιδίμος Ἰωάννης οὗτος ἦν) ἐπιμελῶς ὄσα καὶ αὐτοῦ γνήσιον ἔτρεφε καὶ ἀνῆγε, φιλονεικῶν ταῖς περὶ πάντων πραγμάτων ἐκπαιδεύσει καὶ σπουδαῖς καὶ αὐτοῦ δὴ πατρὸς περὶ ἐμὲ φανῆναι ³φιλοστοργότερος· εἰ δὲ καὶ τῶν εἰσηγήσεων
532 τῆς μεγάλης ἐκείνης | φρενὸς ἀπωνάμην καὶ τὸν μαθητὴν ἄξιον παρ-⁴εσχόμην τοῦ παιδευτοῦ, ἄλλοι λεγόντων, ἐγὼ δὲ ὡς εἰς μείρακας ἤδη πρώτως παρήγγελλον καὶ ὄπλα φέρειν ἦν ἱκανός, ὑπ' αὐτοῦ δὴ ἐκείνου στρατηγεῖν ἐκρινόμην ἵνα μὴ λέγω ὅτι καὶ τῶν πολλοῖς ἔτεσι πρότερον ἀψαμένων τοῦ πράγματος προὐκρινόμην, καὶ πέμπομαι δὴ ἐπὶ τούτῳ ⁵καὶ με τὰ πρὸς δύνοντα ἥλιον εἶχε· νικῶντα μὲν σὸν θεῶ τὸ δυσμενὲς καὶ ἀντικείμενον νικῶντα δὲ καὶ τὰς τοῦ πεπομφότος βασιλέως ἐλπίδας· οὐ γὰρ ἦν δ' μὴ τῶν ἀξίων ἀκοῦσαι, καὶ ἠδυνθῆναι ἤκουε περὶ ἡμῶν πραττόντων βασι-⁶λεὺς τηνικαῦτα· ἐντεῦθεν καὶ ὥσπερ τὸ φίλτρον ἐκείνος πολυπλασιάζων καὶ ἀπανταχόθεν ἐαυτῷ συνάπτειν ἡμᾶς βουλόμενος καὶ κηδεστής ἐμὸς γίνεται, τὴν αὐτανεψιὰν καὶ Ἰσα θυγατρὶ στερογομένην κατεγγυήσας ἐμοί, αὐτὴν δὴ ταύτην τὴν τῶν ἐμῶν τέκνων τῶν βασιλέων μητέρα.

V. — Ἐντεῦθεν στρατηγαίαι πάλιν καὶ ἀγῶνες πάλιν καὶ θεός αἰθῆς εὐδοκιμοῦντας ἐν πᾶσι καὶ κατορθοῦντας δεικνῶσιν ²ὀπότε καὶ τὸν πρὸς Λατίνους ὁδὸς ἐπὶ κακῷ τῷ ἑαυτῆς ἢ βασιλῆς ἐφρούρει τῶν πόλεων ἐγχειρισθεὶς πόλεμον, καὶ τὴν ἀντιπέραν τῆς πόλεως Ἀσίανχ ἔων στρατόπεδον, οὐκ ἔχω εἰπεῖν ὡς οὐκ εἰς τοῦσχατον ἀπορίας αὐτοῦς ὑπὸ θεῶ συμμαχοῦντι συνήλασα. ἀπανταχόθεν αὐτῶν εἰργων τὰς ἀποβάσεις, καὶ τὰς ὁρμὰς ἀναστέλλων καὶ ³περικόπτων τὰς τοῦ ζῆν ἀφορμὰς. ἀλλὰ ταῦτα

tation, la sympathie universelle qui les entourait, si même il n'est pas possible de le lire dans les livres, il y a peut-être plus d'une personne encore en vie, qui l'a vu de ses yeux, et peut-être y en a-t-il d'autres qui ont entendu parler d'eux par des témoins oculaires, de sorte que ce que nous disons n'est pas sans s'appuyer sur des témoins sérieux. ⁴Ce ne sont pas ici de vaines paroles ; d'ailleurs il ne convient pas d'inventer sur un tel sujet, puisque, si nous rappelons ces choses, c'est pour reconnaître les bienfaits de Dieu non par orgueil, non par je ne sais quel besoin d'en triompher et d'en faire parade.

IV. — Pour moi, ayant recueilli ce grand et bel héritage, comment j'ai pu l'enrichir encore (par un don de toi, Seigneur Dieu, et de ta bonté, ²mais non par mon propre mérite), bref comment je l'ai enrichi, les faits eux-mêmes le proclament ; je n'avais pas encore tout à fait dépassé l'âge enfantin, que déjà mon oncle me faisait entrer au palais (c'était ³Jean, illustre entre les empereurs). Il se chargea de m'élever et de m'instruire avec autant de soin que si j'eusse été son propre fils. Il employait son zèle à m'enseigner et me faire étudier toutes choses et voulait se montrer dans la direction de mon éducation plus aimant qu'un père. Si j'ai bien profité des initiations de ce grand esprit, et si j'ai paru un disciple digne de son instructeur, que d'autres le disent. Quant à moi, dès que je fus parvenu à l'adolescence et que je fus capable de porter les armes, je fus par lui-même jugé digne de commander une armée — pour ne pas dire que je fus pour cette charge de stratège préféré à beaucoup d'autres qui, depuis des années déjà, avaient touché au métier des armes. Bref, je fus choisi et envoyé à l'armée ⁵et me voilà au front occidental ; avec l'aide de Dieu, je vainquis l'ennemi qui m'était opposé, dépassant du même coup les espérances que l'empereur Jean avait mises en moi. De ce que j'accomplissais, en effet, il n'y avait rien qui ne méritât d'être entendu, ni que l'empereur ne se réjouît d'entendre conter comme étant ma victoire. Aussi, pour multiplier les gages d'amour entre lui et moi, il voulut m'attacher à lui par toutes sortes de liens ; il devint mon beau-père en me donnant en mariage sa nièce qu'il aimait comme si elle eût été sa propre fille. Il en a fait la mère de mes enfants, une mère d'empereurs...

V. — Puis ce sont de nouveaux commandements, de nouveaux combats, et partout Dieu me donne le succès et la victoire : ²c'est

f. 441^v μὲν ἦν ἕως ἐκεῖνος ἦν ἐν τοῖς ζῶσι, καὶ προὔβαινομεν ἀπὸ δόξης εἰς δόξαν μείζονες ἀεὶ ἐκ μεγάλων γινόμενοι, ἄθεοῦ διὰ τῶν εὐθυμοτέρων ἄγοντος. ἐπεὶ δὲ τὰ Ῥωμαίων κράτη ἐπὶ τὸν ἐξ ἐκείνου μετῆλθε καὶ τῶν τοῦ φθόνου βελῶν σὸν πολλοῖς καὶ ἄλλοις τοῖς πεπειραμένοις ἐχρῆν καὶ ἡμᾶς πειραθῆναι, πῶς ἐξάντεις ποιεῖ καὶ τότε θεὸς καὶ πῶς ἐκ θλίψεως ταύτης ἐξάγει εἰς πλατυσμόν; σώζει πρὸς Πέρσας, ἵνα συντεμῶν εἶπω· κἀν-
533 ταῦθα κρατεῖ τῆς | ἑμῆς δεξιᾶς καὶ μετὰ δόξης προσλαμβάνει με· ὁμνούντων ἔστιν ἀκούειν ἐκείνων ἔτι καὶ νῦν, τὴν κατὰ τῶν Μασσαγετῶν ἀντιπαράταξιν καὶ τὴν ὁρμὴν· καὶ τὴν συμπλοκὴν καὶ τὸ κατ' αὐτῶν ἀνυποστάτων τέως δοκούντων μέγα τρόπαιον ὅπερ οὐχ ἡμεῖς ἐν μέσῃ τῇ Περσικῇ, θεὸς ἡδὲ δι' ἡμῶν Ἰσθησι· πρεσβείας μὲν οὖν τοῦντεῦθεν παρὰ βασιλέως καὶ γράμματα ὄσα πρὸς ἡμᾶς ἀπελύετο, πρὸς ἑτὸ γένος καὶ τὴν πατρίδα παρακαλοῦντα (ἐξ ὧν καὶ δυσωπηθεὶς ἐπανήειν, ἡδὲ μὲν αὐτῷ βασιλεῖ ὡς οὐκ οἶδ' εἴ τι ἕτερον. ἐπειδὴ με καὶ παρὰ Πέρσαις ὄντα τῷ σώματι, τὴν ψυχὴν — ὅπερ καὶ ἀληθὲς ἦν, ὑπὸ θεῷ μάρτυρι —, μετ' ἐκείνου καὶ Ῥωμαίων ὄντα ἐγίνωσκεν· ἡδὲ δὲ καὶ ἂ τοῖς ἐν τέλει καὶ πᾶσι τοῖς ἡμετέροις), ἐπ' ἄλλα τοῦ λόγου τὸν σκοπὸν ἔχοντος καὶ πάλοι πρὸς ἐκεῖν σπεύδοντος δεῖν οἶμαι παραλιμπάνειν.

VI. — Ἄλλ' ὡς ἐπανήκαμεν, « δεῦτε ἀκούσατε καὶ διηγήσομαι ὑμῖν, πάντες οἱ φοβούμενοι τὸν θεόν, ὅσα ἐποίησε τῇ ψυχῇ μου ». ἐνταῦθα γὰρ αὐτοῦ τῶν πολλῶν καὶ μεγάλων εὐεργετημάτων ὁ κολοφών· ἐνταῦθα τὸ τῶν ἀντιλήψεων συμπέρασμα· ὧδε τῶν ἐκεῖθεν ἀγαθῶν ὁ χρυσοῦς στέφα-²νος. τί γὰρ γίνεται· βραχὺς ὁ μεταξὺ χρόνος, καὶ μεθίσταται μὲν ὁ αὐτοκράτωρ Θεόδωρος αἰσίῳ τέλει ἐκμετρήσας τὸν βίον· ἐγὼ δὲ (ὦ τίς ἂν, κύριε, τῶν σῶν ἐξείποι τεραστίων τὸ μέγεθος; τίς ἂν λαλήσοι τῆς δυναστείας σου ἀκουστάς ποιήσοι πάσας τὰς αἰνέσεις σου); ἀναλαμβάνομαι εἰς βασιλέα τοῦ σοῦ λαοῦ παρὰ σοῦ· τὸ (1) δὲ δῆλον ἐναργεῖ καὶ σαφεῖ μάρτυρίῳ· οὐ γὰρ ἂν συγχῆ χειρὶ συνεπιλαμβανομένη καὶ ὅπλα
f. 442^r πτοήσαντα ἐπὶ τὰς κεφαλὰς Ῥωμαίων ἡμᾶς ἐπεβίβασεν. οὐδὲ λόγος πειθοῖ (2) σύγκρατος εἰς ἀκοὰς τοῖς πλήθεσι, τοῦτο μὲν δι' ἡμῶν τοῦτο δὲ καὶ διὰ τῶν σπουδαστῶν ἐμπεσῶν, καὶ μεγάλων ἐμπλήσας ἐλπίδων, ἔπεισεν ἑαυτοῦς ἡμῖν ἐγχειρίσαι, ἀλλ' ἡ σὴ δεξιᾶ,
534 κύριε, | ἐποίησε δύναμιν· ἡ δεξιὰ σου ὕψωσέ με· καὶ κύριος

(1) τὸ est notre correction (le ms. a τὸν).

(2) πειθοῖ, notre correction (pour πείθει).

alors que l'on remit en mes mains la guerre contre les Latins que, pour son malheur, la ville impériale abritait dans son sein, et dont, de mon camp établi sur la rive asiatique, en face de Constantinople, je ne puis vraiment pas dire qu'avec l'alliance de Dieu, je ne les ai pas réduits à la dernière extrémité. Partout, je repoussai leurs tentatives de débarquement, et je leur coupai les vivres. Cela se passait lorsque Jean Ducas Vatatzès était encore en vie. Nous avançons alors « de gloire en gloire » (II Cor. II, 18), grandissant toujours, guidé par ⁴Dieu sur la route du bonheur. Mais quand l'empire romain passa à son fils (Théodore Lascaris), il nous fallut, comme beaucoup d'autres qui avaient expérimenté les traits de la jalousie, apprendre comment Dieu vous garde sain et sauf même en ces circonstances, et comment il vous « délivre de l'oppression » (Psaume XVII, 19, 20). Pour parler bref, Dieu me sauve en me menant chez les Perses. C'est là qu'il me prend par la main et me relève avec gloire. On peut aujourd'hui encore les entendre chanter le bel ordre de l'armée opposée aux Massagètes et l'élan de ces troupes, et la mêlée et le grand trophée d'une victoire contre des ennemis jusqu'alors invincibles, érigé en pleine terre perse non par nous, mais par Dieu ⁶dont je fus l'instrument. Depuis lors, combien d'ambassades et de lettres de l'empereur se succédèrent, ⁷me priant de revenir dans ma famille et dans ma patrie (suppléé également par celles-ci, je me décidai à rentrer, causant à l'empereur une joie à nulle autre seconde, car il savait que, bien que, de corps, je fusse chez les Perses, mon âme — et je jure par Dieu que c'était vrai — était avec lui et les Grecs. Je ne fus pas moins bien accueilli par les hauts dignitaires et par tous les miens). Mais mon discours avait un autre propos, il a hâte d'y revenir : je laisse donc ce sujet (des ambassades et des lettres qui me ramenèrent au pays).

VI. — Mais lorsque nous fûmes rentré d'exil, « venez entendre et je vous raconterai à tous qui craignent Dieu, tout ce que Dieu a fait à mon âme » (Ps. LXV, 16). Voici le couronnement de ses grands et nombreux bienfaits, la conclusion de cette série d'interventions divines en ma faveur, la couronne d'or de toutes les grâces d'en haut. Qu'arrive-t-il, en effet ! Peu de temps se passe et l'empereur Théodore disparaît ; sa fin fut heureuse, il avait bien rempli le temps mesuré à sa vie. Qui donc, Seigneur, dira la grandeur de tes miracles et racontera les effets de ta puissance ?

κατέστην τῶν ὄλων, οὐ πείσας ἀλλὰ πεισθεῖς καὶ βιασθεῖς αὐτός, ἀλλ' οὐκ ἀνάγκην ἐπαγαγὼν τινι.

VII. — Τὰ μὲν δὴ μέχρι τούτου, ὡς ἐν τύπῳ φάναι καὶ ἐκ πολ-
²λῶν ὀλίγα, τοιαῦτα τὰ παρὰ θεοῦ καὶ οὕτως ἔχοντα· τὰ δ' ἐντεῦ-
 θεν καὶ πολλοῖς ἄν οἶμαι συγγράφειν βουλομένοις, τὴν σπουδὴν
 διὰ τὸ πλῆθος νικῶν· δυνάμεις γὰρ ἐν σοὶ τῷ θεῷ ἡμῶν ἐποιοῦ-
 μεν, καὶ αὐτὸς ἐξουδένους τοὺς ἐχθροὺς ³ἡμῶν· καὶ ἐνίκων περὶ
 Θετταλίαν, ἔτι τῆς ἀρχῆς ὧν ἐν προοιμίοις, τοὺς τῆς Ῥωμαίων
 ἀρχῆς πολλῶν ἐτῶν ἀποστάτας Ῥωμαίους πολλῶ χαλεπωτέ-
 ρους τῶν φύσει πολεμίων ⁴τοῖς ἡμετέροις ἐπιφουμένους πραγ-
 μασιν. Ἐνίκων σὺν αὐτοῖς καὶ συμμάχους αὐτοῖς στρατηγὸν ἐπα-
 γομένους ⁽¹⁾ τὸν Ἀχαῖας πρὶν κίπια. Τίνας τούτους; Ἀλαμανοὺς
 Σικελοὺς Ἰταλοὺς· τοὺς ἐξ Ἀπουλίας ἤκοντας, τοὺς ἐξ Ἰαπύ-
 γων καὶ Βρεντησίου· τοὺς ἐκ Βοιωτίας καὶ Εὐβοίας καὶ Πελο-
 πονήσου, οὐ κατὰ τὸ συμμαχικὸν μᾶλλον ἐγνωκότας συστρα-
 τεύειν αὐτοῖς, ἢ τῆς ἑαυτῶν πλεονεξίας ἔνεκεν, καὶ τοῦ κυρίου,
 ὡς ψοντο, τῶν ἐνθάδε ⁵καταστήναι πραγμάτων· ὧν καὶ πολὺ μὲν
 τὸ πλῆθος καὶ κρεῖττον ἢ ἀριθμεῖν ἑαδίως, μείζων δὲ ἢ κατὰ τὸ
 πλῆθος ἢ δύνამις· ὑπὲρ δὲ ταῦτα ὁ κόμπος καὶ τὸ σὺν ὑπεροφίᾳ
 καὶ φρυάγματι θράσος, καὶ τούτων ἐπέκεινα ἢ δυσμένεια ⁶καὶ τὸ
 καθ' ἡμῶν μῖσος· καὶ ὡς ἐνίκων, πρὶν ἢ καθαρῶς αὐτοὺς εἰς
 δεσμωτήρια συνελάσαι, ἀντεπεξῆειν σοὶ τῷ βασιλεῖ μου θαρρή-
 σας θεῷ. καὶ ἐπῆειν ὑπ' ἐμὲ ποιούμενος τῷ στρατῷ, Ἀκαρνα-
 νίαν Αἰτωλίαν· τὰ ἐπὶ τοῦ Κρῖσαιοῦ κείμενα κόλπου· ὑπεποιοησά-
 μην καὶ τὴν ἑκατέραν Ἡπειρον καὶ Ἰλλυριῶν ἐκράτησα· καὶ
 μέχρις Ἐπιδάμνου προῆγον ἐπῆλθον ἐτέρωθεν τὴν Φωκικὴν ⁽²⁾
 535 πᾶσαν· καὶ Λεβαδίαν χώραν λεηλατήσας, τὴν Καδμείας | ἔπέβην·
 καὶ τῆς Ἀττικῆς αἱ δυνάμεις ἡμῶν ὡς ἐπὶ τῆς ἰδίας ἡδυπαθοῦν-
 τες ⁽³⁾ ἠδύλισαντο· διῆλθον Μέγαρον καὶ πορθμὸν· καὶ Πελοπόννη-
 σον πᾶσαν κατέδραμον, τὴν μὲν ληϊζόμενος τὴν δὲ καὶ ὑποχεί-
 ριον ποιούμενος καὶ τὰ λείψανα τῆς ἐν αὐτῇ τυραννίδος ὄσοι τὸν
 πόλεμον ἄμα καὶ τὰς Ῥωμαίων χειροπέδας διέδρασαν, πείθω
 i. 442^v κατὰ πᾶσαν ἀνάγκην τῆς ἡπίερον τὴν θάλασσαν ἀνθελέσθαι εἰς

(1) Cod. ἐπαγομένως.

(2) Une note dit: cod. φωνικὴν.

(3) ἡδυπαθοῦντες. Notre correction, qui semble évidente, au lieu de εὐθυ-
 παθοῦντες ou ἐνδυναπαθοῦντες du manuscrit que Chapman corrige (1) en εὐθυ-
 ποροῦντες.

Qui donc, après en avoir entendu le récit, ne publiera toutes les louanges qui te sont dues (Psaume CV, 2). Je suis par toi élevé à l'empire de ton peuple : cela est prouvé par un témoignage d'une évidente clarté. Car ce ne sont pas les mille bras de mes soldats, venus à mon aide, ce n'est pas la terreur de leurs armes qui m'ont élevé au-dessus des têtes des Romains, ni des paroles persuasives qui, de ma bouche et de celles de mes zéloteurs, sont tombées dans les oreilles de la foule, et, remplissant les cœurs de grandes espérances, ⁴ont convaincu le peuple de se donner à moi ; non, c'est ta droite, Seigneur, qui a opéré un miracle, c'est ta droite qui m'a élevé, faisant de moi le maître de toutes choses, persuadé moi-même sans avoir voulu persuader personne, cédant à la contrainte, mais ne l'ayant jamais exercée contre quiconque.

VII. — Voilà donc ce qui s'est passé jusqu'à ce moment, pour le dire en résumé et en choisissant quelques faits parmi beaucoup d'autres, telles sont les grâces de Dieu. Pour ce qui s'est fait ensuite, je crois que beaucoup voudraient en écrire l'histoire, mais Dieu lui-même vaincra leur zèle par la multitude des événements. Car nous faisons des miracles en toi, notre Dieu, et toi-même anéantissais nos ennemis. ³Je vainquis en Thessalie ; au début de mon règne, des Romains révoltés contre l'empire romain depuis beaucoup d'années et qui étaient devenus bien pires que nos ennemis naturels ⁴dans leur acharnement contre nos intérêts. Je vainquis avec eux leurs alliés ayant à leur tête le prince d'Achaïe. Quels étaient ces alliés ? Des Allemands, des Siciliens, des Italiens, des gens d'Apulie, d'autres d'Iapygie, et de Brindes ; ceux de Béotie, d'Eubée, du Péloponèse qui avaient résolu de faire campagne avec eux, moins par fidélité à une alliance que poussés par leur propre ambition et pour devenir (ils le croyaient du moins) maîtres de notre pays. Leur nombre était grand et défiait tout calcul, et leur force surpassait leur nombre. Mais nombre et force n'étaient rien encore en comparaison de leur forfanterie et d'une audace qui s'accompagnait d'une hauteur méprisante et que manifestaient des hennissements de chevaux furieux. Et tout cela était dépassé par leur hostilité et leur ⁶haine contre nous. Et vainqueur avant de les avoir tous ensemble jetés en prison, je contre-attaquai confiant dans mon roi, je veux dire en Dieu. Et j'avançai, occupant militairement l'Acarnanie, l'Étolie, les places du golfe de Krisa, je soumis aussi l'une et l'autre Épire, je pris possession d'une

οἰκησιν· ἔοικα πολλὰ τῆς τοῦ ὑψίστου δεξιᾶς δι' ἡμῶν ἔργα τῷ τότε καιρῷ καὶ ἐπὶ τῶν ἐλληνικῶν τόπων καὶ ἐτέρωθεν ἁθροῖα γενόμενα παραλείπειν (καὶ γὰρ ἐπειράθησαν ἡμῶν τότε καὶ οἱ ἐν Ἐυρώπῃ Μυσοί, ἐπειράθησαν καὶ οἱ Σκυῖται· οἱ μὲν συμμαχῶν καὶ βοηθῶν καὶ — τὸ ὄλον εἰπεῖν — σωζόντων, οἱ δὲ τοῦναντίον ἠττώντων αὐτοὺς καὶ κατα¹⁰στρεφόντων αὐτοὺς καὶ ἀπολλόντων). Ἔσχον πείραν καὶ Πέρσαι ὅσοι, πρὸς τὴν ἐσπέραν βλέπόντων ἡμῶν, οὐκ ἔκριναν ἤρεμεῖν. ἀλλ' ἔρμαιον ἠγγήσαντο τὸν καιρὸν, καὶ ἔσχον γε ὡς ὀλοθρευόντων αὐτοὺς καὶ ἀνδραποδίζόντων καὶ κακοὺς κακῶς ¹¹τῆς ζωῆς ἐξαγόντων). οὐ μὴν ἀναστρεπτέον διὰ ταῦτα· ὀπανταχοῦ γὰρ παραλιμπάνειν ἀνάγκη. ἐπὶ δὲ τὰ ἐξῆς ἰτέον, καὶ ὅσα οὐχ οἶόν τε παριέναι τῇ μνήμῃ.

VIII. — Κωνσταντινούπολις, ἡ τῆς οἰκουμένης ἀκρόπολις, τὰ Ῥωμαίων βασιλεία ὑπὸ Λατίνους ἐγένετο ἀνασχομένον θεοῦ, ὑπὸ Ῥωμαίους δὲ πάλιν γέγονε, δι' ἡμῶν αὐτοῖς δι²δόντος θεοῦ δοξάντων ὅσοι πρὸ ἡμῶν ἐπεχείρησαν, καὶ τοι γ' ἐπεχείρησαν οὐκ ἀγεννεῖ (1) προθυμία οὐδὲ μεμπτῇ στρατιᾷ καὶ τέχνῃ χρησάμενοι, τοξεύειν εἰς οὐρανὸν ἀντικρυς καὶ ἁδυνάτοις ἐπιχειρεῖν καὶ τῶν κύκλω πάντων ἐθνῶν ἀντὶ τοῦ πτῆξαι πρὸς τοῦτο καὶ ἡσυχάσαι, γνόντα ὡς οὐκ ἀνθρωπίνης ἔργον τοῦτο χειρός, τῆς δὲ θείας δυναστείας κατόρ⁴θωμα, πληγέντων φθόνῳ καὶ κενινημένων, Πέρσαις περιέπου Καρίαν καὶ τὰς Μαιάνδρου πηγὰς καὶ τὴν ταύτην (2) Φρυγίαν συμβαλόντες παρὰ τοσοῦτον τοὺς ὑποστάντας οὐ
536 | φθειρόμεν πανωλεθρία, παρ' ὅσους ἡμῖν ἑαυτοῖς εἰς δούλους ἔχειν περιεποιησάμεθα Βουλγάρων δ' ἐτέρωθεν ἀνθ' ὧν τῷ πρὸ τοῦ δι' ἡμῶν ἐσώζοντο χρησαμένων ἀγνωμοσύνη καὶ Μασσαγέταις δίοδον καταδραμεῖν τὴν ὑφ' ἡμᾶς Θράκην δόντων, ἅμα δὲ καὶ αὐτῶν συνεμβαλεῖν ὑποστάντων, οὐ πολλαῖς ὕστερον ἡμέραις ἑπταπλασίονα εἰς τὸν κόλπον ἀνταπεδώκαμεν (3)· τὸ τῇ θαλάσῃ χρώμενον ἀνεκαθήραμεν ληστρικόν, τριήρεις εἰς τὸν Αἰγαῖον, ὅσας οὐ πολλῶν ἐτῶν ἐδέξατο (4) σχεδὸν ἐμβαλόντες, καὶ τοῦτο μὲν τὰς ὑπ' αὐτῶν τυραννουμένας τῆς τυραννίδος ἀνήκαμεν νήσους, τοῦτο δὲ καὶ τοῖς δι' αὐτοῦ τοῦ πελάγους ὀπουδήποτε κομιζομένοις ἀσφάλειαν παρεσκευάκαμεν. Εὐβοίαν πολλὴν μὲν κεκτη-

(1) Cod. ἀγεννη.

(2) Cod. τὴν ταύτην.

(3) Luc VI, 36.

(4) ἐδέξατο est notre correction (ἐδέξαντο cod.).

partie des Illyries et je m'avançai jusqu'à Épidamne (Dyrrachion); puis, prenant un autre chemin, je conquies la Phocide et, ayant ravagé toute la terre de Lebedeia, j'envahis le pays cadméen (la Béotie); en Attique, nos troupes campèrent avec délices, comme si elles se trouvaient dans leurs propres foyers; je traversai Mégare et franchis son golfe; je courus tout le Péloponèse, tantôt saccageant le pays, tantôt acceptant sa soumission. Et quant à ce qui restait des tyrans de ce pays, à ceux qui avaient échappé aux menottes des Romains, je les convainquis que, de toute nécessité, ils devaient préférer pour séjour la mer au continent. ⁸Je crois bon de passer sous silence les nombreux exploits que, par nous, le bras du Très-Haut accomplit en ces circonstances, exploits qui se répétèrent en grand nombre tant dans les pays helléniques que dans d'autres lieux. Il faut savoir, en effet, qu'à cette époque, les Mysiens (les Bulgares) d'Europe et les Scythes (les Tartares) connurent en nous, les premiers, des alliés, des auxiliaires, et, disons le mot, des sauveurs; les autres au contraire, des vainqueurs qui les écrasèrent et ¹⁰les détruisirent. Ils nous connurent aussi, les Perses qui, pendant que nous avions les yeux sur l'Occident, jugèrent à propos de rompre la paix. Ils avaient cru que l'occasion était pour eux une aubaine, mais ils trouvèrent en nous des justiciers pour les vouer au désastre ou les réduire en esclavage et les faire périr de male mort. ¹¹Mais ne revenons pas sur tout cela: laissons-le de côté, et passons à ce qui s'ensuivit et dont il n'est pas possible de ne pas faire mention.

VIII.—Constantinople, la citadelle de la Chrétienté, la capitale des Romains, était, avec la permission de Dieu, tombée au pouvoir des Latins; elle fut rendue aux Romains, auxquels Dieu la donna ²par nos mains. Tous ceux qui, avant nous, avaient tenté cette reconquête, quoiqu'ils l'eussent fait avec une ardeur non dépouillée ³de valeur, avec des armées et avec un art nullement méprisables, avaient paru tirer des flèches à la face du ciel et entrepris l'impossible. Toutes les nations environnantes, au lieu de se blottir, effrayées de cet exploit, et de se tenir en paix, reconnaissant qu'il n'était pas le fait d'une main humaine, mais un triomphe ⁴de la puissance divine, ces nations frappées et mises en branle par l'aiguillon de la jalousie, nous attaquèrent: les Perses vers la Carie et les sources du Méandre, et cette partie de la Phrygie qui avoisine ces lieux, et si nous n'avons pas exterminé complètement tous ceux

μένην τὴν πεζικὴν δύναμιν, πολλὴν δὲ καὶ τὴν ναυτικὴν, πλὴν βραχυιάτης μοίρας τὴν πᾶσαν παρεστησάμεθα· καὶ τὰς ἐξ Ἐδβοίας τριήρεις ἔχούσας στόλου πλήρωμα τοῦ μεγίστου, πάσας πλὴν μιᾶς, ἣ τῆς ἡττης γέγονεν ἄγγελος, ναυμαχία περιφανεστάτη νικῶμεν.

f. 443^r IX. — Τοῦ δὲ Σικελίας ῥηγός ἄρχοντας μὲν καὶ τῆς ἀντιπέραν Σικελίας ἠπειρόν, ἄρχοντας δὲ καὶ Ἰταλίας τῆς ἀπὸ Βρεντησίου καὶ εἰς Τουσκίαν καὶ Ὠλωρέντιον καὶ αὐτὴν Λιγουρίαν ἠκούσης, ἥδη δὲ καὶ τῶν ἐλληνικῶν ἀποπειρωμένου χωρῶν (1) καὶ συναντιλαμβανομένου τῶν ἐν Ἐδβοία Λατίνων, συναντιλαμβανομένου τῶν ἐν Θήβαις, ὑπερμαχοῦντος δὲ καὶ τῶν ἐν Πελοποννήσῳ τοῦ γένους λειψάνων. καὶ τούτοις πᾶσιν οὐκ ἀγεννῶς οὐδὲ ῥαθύμως οὐδὲ μετὰ φάυ²λης συνισταμένου δυνάμεως· δις μὲν καὶ τρις τοὺς ἀπανταχοῦ τῆς Ἑλλάδος παρ' αὐτοῦ πεμφθέντας καὶ οἷς ἐπεμφθέντας ἀθρόους ἐν Ἐδβοία, νικῶμεν, ἐντολὰς τοῦ πέμψαντο ἔχοντας ἐνταῦθα συνεληλυθέναι ὥστ' Ἐδβοίαν ἄφ' ἡμῶν ἀνασώσασθαι. Νικῶμεν δὲ καὶ τῇ Πελοποννήσῳ πλειστάκις ἀνατᾶσθαι Πελοπόννησον βουλομένους· καὶ τοὺς Θηβῶν δὲ καὶ Ἐδβοίας ἄρχοντας εἰς ταυτὸν μεθ' ὅσης εἶχον δυνάμεως γενομένους, νικᾷ τις μοῖρα τῆς ἡμετέρας ναυτικῆς δυνάμεως, εἰ γῆν ἀποβᾶσα καὶ ἱππομαχίαν συνάψασα, ὥστ' ὁ μὲν ἐκείνων θνήσκει, ὁ δὲ τοῦτο φυγῶν, τὸ δεσμώτης γενέσθαι καὶ παρ' ἡμᾶς ἄναχθῆναι οὐκ ἔφυγε· τοῦ δὲ μνημονευθέντος ῥηγός φθείρομεν ὑπὸ συμμάχῳ θεῷ καὶ τὴν εἰς Ἰλλυρικὸς προσχοῦσαν δύναμιν, φρόνημα ἔχουσαν οὐχ ὅπως τοσοῦτοις συμμίσασαν ὀπόσοις δὴ καὶ συνέμιξε περιέσεσθαι, ἀλλὰ καὶ πρὸς δεκάκις τοσοῦτους ἰσχύσαι λαβεῖν τὴν νίκην ἀρκέσου⁸σαν. Ἄλλ' αὐτὴ μὲν περίπου τὴν παραλίαν φθείρεται· ἄλλην δὲ μείζονα ταύτης πολλῶ καὶ περιφανεστέραν ἐν μεσογείᾳ τῆς αὐτῆς χώρας κάμπτει καὶ παραδίδωσι ταῖς ἡμετέραις χερσὶν ὁ θεός. μανικώτερον δὲ γὰρ ὁ βάρβαρος ῥῆξ τῆς πρὸς ἡμᾶς ἀπτόμενος μάχης, καὶ πᾶσαν ἦν ἂν τις πρὸς ἕτερον ἐκτίησάτο δυσμένειαν ἐλάττω φιλονεικῶν τῆς ἑαυτοῦ πρὸς ἡμᾶς ἀποφῆναι, οὐ μόνον οὐκ ἀπηγόρευε διὰ πάσης ἡττώμενος προσβολῆς, ἀλλὰ καὶ φιλονεικώτερος ἦν πρὸς τὴν αἰε συμφορὰν, καὶ οἷς ἐπεμπε δευτέροις στρατεύμασι τὰ πρότερα ὑπερέβαλλε· τοῦ θεοῦ τάχα ἐπὶ τὴν ἐσχάτην αὐτὸν ἂπληγῆν συν-

(1) Ms. χώρων fortasse recte,

qui s'opposaient à nous, c'est que nous laissâmes la vie à ceux que nous nous réservions comme esclaves. Dans une direction opposée (c'est-à-dire à l'Ouest), les Bulgares pour nous récompenser de les avoir sauvés, nous payèrent d'ingratitude. Ils livrèrent passage aux Massagètes ⁽¹⁾ pour ravager notre Thrace et s'engagèrent même à s'associer à l'invasion de ces barbares en nous combattant à leurs côtés. Mais quelques jours plus tard, nous versâmes dans leur sein une mesure sept fois plus grande (Luc VI, 38). Nous purgeâmes la mer de tous les pirates ; nous fîmes entrer dans l'Égée plus de navires, ou presque, que cette mer n'en avait reçu depuis nombre d'années ; et ainsi, nous avons à la fois libéré les îles qui subissaient la tyrannie, et garanti la sécurité de ceux qui naviguaient partout dans cette mer. Enfin, l'Eubée, qui possédait une grande force navale et militaire, fut réduite tout entière, sauf une petite partie. Et les trirèmes de l'Eubée, portant l'équipage d'une très grande flotte, nous les avons battues dans une victoire navale éclatante, à la réserve d'une seule, qui fut la messagère de la défaite.

IX. — Quant au roi de Sicile, qui régnait aussi sur le continent qui fait face à la Sicile et qui gouverne également l'Italie depuis Brindes jusqu'à la Toscane, ²Florence et même la Ligurie, il étendait déjà son ambition aux terres helléniques et prêtait secours aux Latins de l'Eubée comme à ceux de Thèbes, donnant aussi l'appui de ses armes aux restes de ces conquérants latins qui habitaient le Péloponnèse, et à tous ces alliés, il ne fut pas sans témoigner son activité et son courage, et les forces qu'il commandait n'étaient certes pas méprisables. Cependant, à deux et même trois reprises, nous vainquîmes, réunies en Eubée, les troupes qu'il avait envoyées sur tous les points de la Grèce et qui avaient reçu de lui l'ordre de se concentrer dans cette île, dans le dessein de ⁴nous la reprendre. A plusieurs reprises aussi, dans le Péloponnèse, nous battons ceux qui voulaient reconquérir le pays. Quant aux deux princes de Thèbes et d'Eubée, qui s'étaient réunis avec toutes leurs forces, une escadre de notre force navale les bat après un débarquement et un combat de cavalerie ; de sorte que l'un des deux princes meurt et que l'autre, si'il échappa à la mort, ne put empêcher qu'on le chargeât de liens et qu'on l'amenât devant nous. Quant

(1) C'est-à-dire aux Tatares.

ελαύνοντος. Ὅθεν καὶ τὴν τελευταίαν ἔπεμπε ταυτηνὴ στρατιάν, ἐνδοξοτάτην γεγρονυῖαν ἀνδρῶν τε πολλῶν καὶ μαχίμων ἐπιλογῆ, περιουσίᾳ τε ἀναλωμάτων, καὶ ἵππων ἁφθονίᾳ καὶ ὄπλων, καὶ πάσαις πολέμου παρασκευαῖς· ἢ δ' ἐπηρμένη τοῖς ἐνοῦσι πλεονεκτῆμασιν ἐχώρει μὲν ἄνω θαλάσσης ἡμερησίαν ὁδὸν καὶ ἔτι προσκατελάμβανε δὲ τὴν ἐνταῦθα πόλιν Ῥωμαίων, καὶ χάρακα πηξάμενη καὶ περικαθίσασα ἐπολιόρκει. καὶ οὐ πρὶν ἀπέστη πολιορκούσα ἢ ἰὸν θεὸν αὐτὴν ἐκπολιορκῆσαι καὶ παραδοῦναι ἡμῖν· καὶ ἢ μὲν οὕτω πέπονθε. Σικελοὶ δὲ τῆς λοιπῆς ἰσχύος ἐκείνου ὡς οὐδὲν οὔσης καταφρονήσαντες, αἴρειν ἐτόλμησαν ὄπλα καὶ τῆς δουλείας ἑαυτοῦς ἀνεῖναι· ὥστ' εἰ λέγοιμι καὶ τὴν νῦν ἐκείνων
538 ἐλευθερίαν θεὸν μὲν παρασκευάσαι, δι' ἡμῶν | ¹¹δὲ παρασκευάσαι τῇ ἀληθείᾳ συμβαίνοντα λέγοιμι. Ἐτέρας δὲ νίκας εἰ καταριθμοῖμι, ἃς ἐν Μυσίᾳ μὲν τῆς Εὐρώπης μετὰ τὰς εἰρημένας Βουλγάρους ἐνικῶμεν καὶ Τριβαλλοὺς, ἐν Ἀσίᾳ δὲ Πέρσας, καὶ τούτους κἀκείνους πλειστάκις, μῆκος ἂν γένοιτο λόγου μακρότερον, ἢ κατὰ τὴν παροῦσαν ὁρμὴν τοῦ λόγου.

f. 443^v X. — Ἄλλ' οὖν τούτοις τε πᾶσι καὶ τοῖς τοιούτοις πλείοσιν ἔχει θεὸς τὴν ἐμὴν εὐφρόνας ζωὴν. καὶ προσεχαρίσατό μοι τὴν εὐτεκνίαν, πρῶγμα πάντων ἀνθρώπων πᾶσαν ὑπερβάλλον ²εὐχὴν. Βασιλεῖς γὰρ προήλθοσαν ἐξ ἐμοῦ (Gen., XVII, 6), καὶ νῦν, ὦ θεέ μου, ὄρῳ βασιλέα υἱόν, καὶ τὸν ἐξ ἐκείνου καὶ ³αὐτὸν βασιλέα, καθημένους ἐπὶ τοῦ θρόνου μου (Ps. CXXX, 11), τὸν μὲν ἀριστέα καὶ μεγαλόνηκον καὶ τῆς σωτηρίας τοῦ σοῦ λαοῦ (δὲ δὴ καὶ τῶν ἐμῶν ἐπιθυμιῶν ἐστὶ κεφάλαιον) ὡς οὐδὲ τῆς ἑαυτοῦ ζωῆς ἐξεχόμενον, καὶ ταύτης ὄλον ταῖς φρον⁴τίσι καὶ ταῖς μελέταις καὶ τοῖς πόνοις γινόμενον· τὸν δ' ἐλπίδας οὐκ ἀγεννεῖς εἰς (1) τοῦ ἤξειν μετ' οὐ πολὺ προϊσχύμενον.

XI. — Τῶν περὶ ἐμὲ τοῦ θεοῦ μεγάλων οἰκτιρισμῶν ταῦτα γνωρίσματα, γεγονότα μὲν καὶ ταῖς τῶν ἄλλων ἀγίων καὶ προστατῶν ἐμῶν ἱκεσίαις, γεγονότα δὲ μάλιστα ταῖς τοῦ μεγάλου ²μου προμάχου, τοῦ μυροβλύτου φημὶ Δημητρίου. ὃν οἶδα πρέσβυν (3) ἐγὼ πρὸς θεὸν αἰεὶ προβαλλόμενον (3), οἶδα δὲ καὶ παρὰ θεοῦ ἄνωθεν καὶ ἐς δεῦρο ὑπερασπιστὴν καὶ τῆς ζωῆς μου προβληγμένον καὶ τῆς βασιλείας καὶ τὴν ἰδίαν ³χάριν ὡς ἐναργῶς

(1) Sic codex, sed malim ἐλπίδας οὐκ ἀγεννεῖς τοῦ εἰς ἴσα.

(2) Cod. πρέσβιν.

(3) Cod. προβαλλόμενος.

au roi que nous avons cité plus haut, nous le battons avec l'aide de Dieu ; l'armée qui s'était avancée jusque chez les Illyriens avait l'audace de prétendre qu'elle vaincrait non seulement toutes les troupes qu'on lui avait opposées, mais qu'elle suffirait à battre une force dix fois supérieure en nombre. Or, cette armée se consume quelque part vers le côte adriatique. A l'intérieur des terres, une autre armée, beaucoup plus grande et plus brillante, plie et tombe entre nos mains : Dieu nous l'a livrée ! Avec une véritable folie, le roi barbare qui avait engagé la lutte contre nous, répétait qu'il ambitionnait de prouver que toute haine, toute hostilité étaient moindres que celles qu'il éprouvait pour nous. Et non seulement aucune défaite ne le décourageait, mais les troupes qu'il envoyait après un revers surpassaient la valeur de l'armée déconfite. C'était Dieu, sans doute, qui le poussait ainsi vers le coup fatal. C'est pourquoi il envoie cette dernière armée, la plus fameuse par l'élite de nombreux guerriers qui la composait, les moyens financiers énormes qui lui avaient été consacrés, l'abondance des chevaux et des armes, et tous les préparatifs militaires faits à cette occasion. Cette armée, donc, fière de ses avantages, s'avance jusqu'à une journée de la mer (Adriatique), elle investit la ville romaine qui se trouvait là (Berat ou Belgrade en Albanie). Il dressa alentour une palissade et commença un siège en règle. Et il se refusa à lever ce siège avant que Dieu n'eût pris d'assaut son propre camp. Voilà donc ce qui advint à cette grande armée. Quant au reste des forces du roi barbare (Charles d'Anjou), les Siciliens en firent aussi peu de cas que si elles eussent été inexistantes ; ils osèrent se soulever en armes et s'affranchir de l'esclavage. De sorte que si nous disions que la liberté dont jouissent à présent les Siciliens, c'est Dieu qui la leur a donnée, mais en confiant à notre bras le soin de la préparer, nous ne dirions rien qui ne soit conforme à la stricte vérité. S'il me fallait énumérer les victoires que nous avons remportées en Mysie d'Europe après celle d'Albanie, et en Asie, je dirais qu'à l'Occident nous avons vaincu les Bulgares et en Orient les Perses, et que nous les avons défaits souvent, les uns comme les autres ; mais cela ferait un récit trop long pour l'allure (rapide) qu'a prise notre discours.

X. — Ainsi, voilà les événements, et quels événements ! — Il y en eut beaucoup d'autres, pareils à ceux que j'ai contés, par lesquels Dieu a daigné réjouir ma vie. Et, en outre, Il m'a donné

παρεχόμενον. ἐν γὰρ οὐδέν ἐστι σχεδὸν τῶν τῆς ἐμῆς βασιλείας ἔργων, καὶ μάλιστα ὅσα κοινωφελῆ καὶ ὄντως βασιλικά, ἐν ᾧπερ ἐπικληθεὶς οὗτος παρεῖναι, οὐκ αἰσθησιν ἀδίκῃ τῆς παρουσίας διὰ τῆς ἐπικουρίας παρ-⁴έσχετο παρὸ καὶ τῶν πολλῶν τούτων καὶ μεγάλων ἀντιλήψεων ἢ μὲν ἀνύμνησις καὶ εὐχαριστία ἐτελεῖτο διηλεκτῶς ⁵τῷ χριστομάρτυρι παρ' ἡμῶν, ἐχρῆν δὲ 539 ἄρα καὶ τοῖς ἔργοις| τὸν εὐγνώμονα (1) παραστήσαι καὶ βεβαιῶσαι οἷον ἐν βάθει ⁶καρδίας τῷ θεῷ Δημητρίῳ τὸν ἔρωτα τρέφομεν· ἅμα δὲ καὶ δι' αὐτοῦ, ὡσπερ τὰς ἐντεύξεις, οὕτω δὴ καὶ τὴν ἔργω εὐχαριστίαν καρποφορῆσαι θεῷ ἐπειδὴ ὅποσα ἂν τις τύχη θεραπεύσας τοὺς δούλους, εἰς ἐκείνον καθαρῶς διαβαίνει τὰ τῆν τιμῆς·

XII. — Τοιγαροῦν φθάντος ἐν τοῖς ἄνω χρόνοις τοῦ Γεωργίου τοῦ μακαρίτου Παλαιολόγου, τοῦ πολλοῦ μὲν καὶ διαπύρου τὴν εὐσέβειαν καὶ τὸν θεῖον πόθον, πολλοῦ δὲ καὶ τὴν σύνεσιν καὶ ἀνδρείαν καὶ τὴν κατὰ πόλεμον ἐμπειρίαν, ὡς ἔδειξαν οἱ κατ' ἐκείνο καιροῦ ἀγῶνες καὶ στρατηγίαι, μεγάλου δὲ διὰ ταῦτα καὶ ταῖς παρὰ βασιλέως τιμαῖς καὶ τῆ ²περιουσίᾳ τῆς δόξης· τοῦδε δὴ φθάντος θεῖον οἶκον καὶ σεμνεῖον εἰς ὄνομα τοῦδε τοῦ χριστομάρτυρος ἐντὸς τῆσδε τῆς βασιλίδος πόλεως ἐξ αὐτῶν κρηπιδῶν παντελῶς ἀν-³εργεῖραι (ἔοικε γὰρ ὁ μυροβλήτης πατρῷος εἶναι τῷ τῶν ⁴Παλαιολόγων οἴκῳ προστάτης)· τῆς δὲ Λατινικῆς τυραννίδος ἐξ ἐναντίου τρόπου ἢ ἐκείνος ἀνήγειρεν, εἰς γῆν ταῦτα καθελούσης καὶ κόνιν λεπτήν, ὡς μόλις ἂν ⁵ἀμυδροῦς τινὰς τύπους τῶν πρώην ἐκείνων ὄρασθαι, ἢ βασιλεία μου θεοῦ χάριτι καὶ συνάρσει τοῦ θείου μάρτυρος Δημητρίου ἀνίστησι τὰ πεπτω- 1. 444^r κότα ταῦτα καὶ κατεσκαμμένα ἐλευθέρῳ χειρὶ καὶ δαπάνῃ, καὶ εἰς τὴν ἐξ ἀρχῆς ⁶ἐπανάγει, εὐπρέπειαν, μοναστήριόν τε ἀναδείκνυσι, καὶ μοναχοὺς ἐγκατοικίζει πρὸς θεοῦ εὐαρέστησιν κτήσεις τε τούτοις ἀφιεροῖ καὶ προσόδων προστίθησιν ἀφορμάς, ἐξ ὧν ἔχοιεν ἂν δαπανᾶν καὶ τὰς ἄλλας ἀνάγκας ἀποπιμπλάναι τοῦ σώματος· ἴδού ταῦτα πληροῦσα ὡς εὐλογώτατα, τῷ τε μάρτυρι τὸν πόθον εἰς θεοῦ δόξαν ἀφοσιουμένη (τοῦτο γὰρ καὶ τὸ πρῶτως εἰς ταῦτα κινήσαν τὴν βασιλείαν μου) τῷ τε μακαρίτῳ κτήτορι καὶ ἡμετέρῳ προγόνῳ ἀποσβεσθὲν (2) ἤδη παρ' ἀνθρώ-⁸ποις τὸ μνημόσυνον ἀνανεουμένη. καὶ (τρίτον γε εἰπεῖν 540| ἀποκαθίστησι νέαν ἢ βασιλεία μου τὴν μονήν, ὡς ἂν ἐπειδὴ

(1) Sic cod. forte τὸ εὐγνώμον ex conj. Ernstaedtii, Rom., VII, 5.

(2) Cod. ἀποσβεσθὲν.

d'avoir de beaux et bons enfants, présent qui comble et dépasse les vœux de tous les hommes. Car des empereurs sont issus de moi (Gen. XVII, 6) : et maintenant, ô mon Dieu, je vois un empereur qui est mon fils, et celui qui est né de lui ³empereur lui aussi, assis sur mon trône (Psaume CXXX, 11), l'un qui a obtenu le prix de la valeur et remporté de grandes victoires, qui est attaché au salut de son peuple (ce qui est l'abrégé, pour ainsi dire, de tous mes désirs à moi) plus qu'à sa propre vie, et faisant du salut public l'objet de ses soucis, ⁴de toute son étude, de toutes ses peines. Et l'autre, qui nous donne le noble espoir de parvenir bientôt au même niveau.

XI. — Telles sont les preuves de la grande miséricorde de Dieu envers moi : je les dois aux prières de tous mes saints patrons, mais surtout à celui qui combat sans cesse pour moi, mon grand protecteur, Démétrius le myroblyte, dont je sais qu'il se présente à Dieu, en toute circonstance, comme mon ambassadeur, que depuis bien longtemps et jusqu'à ce jour, il se fait, par une mission divine, un rempart de son bouclier pour protéger ma vie et mon empire, et qui m'octroie visiblement et sensiblement sa propre grâce. Il n'y a, en effet, presque aucune des actions de mon gouvernement, surtout de celles qui touchent à l'intérêt commun et sont vraiment royales, dans laquelle je n'aie eu immédiatement la preuve sensible et présente de son secours. ⁴C'est pourquoi nous avons courtoisement tenu à célébrer ⁵le Martyr du Christ et à lui rendre grâce de toutes ces grandes interventions en notre faveur. Il nous fallait aussi manifester cette reconnaissance par des actes et montrer extérieurement l'amour que nous nourrissons au fond du cœur pour le divin Démétrius ; notre gratitude traduite par des actes devait, comme ses intercessions, « porter des fruits devant Dieu » (1).

XII. — Or donc, dès les temps anciens où le bienheureux Georges Paléologue (2) brillait par son ardente piété et par son amour de Dieu autant que par l'intelligence, le courage et l'habileté militaires dont il fit preuve dans les combats et les guerres du temps,

(1) Rom. VII, 5.

(2) Le beau-frère d'Alexis Comnène.

πολλοὶ τὸν ἐνάρετον ἐν αὐτῇ μετελεύσονται βίον κὰν τούτῳ εὐ-
 αρεστῆσαι μέλλουσι τῷ θεῷ, πλείους καὶ τοὺς ὑπὲρ αὐτῆς εὐ-
 χομένους ἔχοι, πλείους δὴ διὰ τοῦτο καὶ τοὺς ἠμισθοὺς, μεγάλην
 δὲ καὶ τὴν ἀντίδοσιν· εἰ γὰρ ὀρέξας τις καὶ ψυχροῦ ποτηρίου
 ὕδατος οὐκ ἀπόλλυσι τὸν μισθὸν αὐτοῦ (Matth. XVI, 28), τὸ ἀφεν-
 δὲς φησι στόμα τοῦ ἐμοῦ θεοῦ καὶ σωτῆρος, τὸ τοῖς δι' ἀσκητι-
 κῆς πολιτείας ἠγαπηκόσιν ἀρέσαι θεῷ ἀφορμὰς πορίσασθαι καὶ
 παρασκευάσαι ὥστ' εὐμαρῶς ἔχειν ἐπιτυγχάνειν τῆς προαιρέ-
 σεως, πῶς ἠμισθον ἔσται παρὰ τῷ λέγοντι, ὅτι καὶ μιᾶς ψυχῆς
 οὐδ' ὁ σύμπας κό-¹⁰σμος ἀντάξιος; καὶ οὕτω μὲν καὶ διὰ ταῦτα
 θεῷ καὶ τῷ αὐτοῦ μάρτυρι Δημητρίῳ τὸ σεμνεῖον ἢ βασιλεία
¹¹μου ἀνεδείματο· καὶ γένοιτο αὐτὸ ταῖς τοῦ καλλινίκου πρεσβείαις
 παράδεισον χρηματίσαι, φυτὰ τοὺς ἐν αὐτῷ μοναχοὺς ὥσπερ
 ἀειθαλῆ πλουτοῦντα καὶ τίμια πολλῷ τῷ τῆς ¹²ἀρετῆς κατὰ πᾶσαν
 ἡμέραν βρῦντας τῷ καρπῷ· εἰς δόξαν τοῦ μόνου θεοῦ, εἰς δόξαν
 τοῦ μεγαλομάρτυρος, οὗ καὶ τῇ κλήσει τιμᾶται, καὶ εἰς ἐξίλασμα
 τῶν πολλῶν μου πται-¹³σμάτων· ἅπερ εἰκὸς ἦν ἀμαρτεῖν κἀμέ, ἄνθ-
 ρωπον ὄντα καὶ τῆς ταχὺ τρεπομένης καὶ ἄλλοιουμένης φύσεως.

XIII. — Καιρὸς δὲ αὐτὴν ἤδη, ἐπειδὴπερ καὶ ἀνθωμολογήσα-
 το (1), καὶ μνήμην τῆς περὶ αὐτὴν τοῦ θεοῦ φιλανθρωπίας, ἀμυ-
 δρῶς μὲν, πρὸς δύναμιν δὲ ὁμῶς ἐποίησατο, καὶ πρὸς τὸν ὀικεῖον
 μεταβαίνειν σκοπὸν· σκοπὸς δὲ αὐτῇ, τῆς ὑπ' αὐτῆς ἐν Κων-
 σταντινουπόλει ἀνεγερθείσης ταύτης μονῆς τῷ θείῳ μάρτυρι
 Δημητρίῳ, τυπικὴν ἐκθεῖναι διὰ-³ταξιν καθ' ἣν ὁμεῖς τε οἱ μέλ-
 λοντες ἐν αὐτῇ τὸν ἀσκητικὸν τρέχειν δρόμον, πολιτεύεσθε,
 τὰ τε ὑμέτερα, φημί, τὰ τῆς ἁμονῆς πράγματά τε καὶ κτήματα
 διοικήσετε. Ἄλλὰ πρὶν ἢ ταύτης ἀρξασθαι, ἐκεῖνο δὴ διατρα-
⁵⁴¹νοῦν αἰρεῖται ἢ βασιλεία| μου, ὥστε γνώριμον ἅμα καὶ βέβαιον
 εἶναι τοῖς πᾶσιν, ὅτι παρ' αὐτῆς τῇ τοῦ ἐν μάρτυσι περιβοήτου
 Δημητρίου τῆδε μονῆς ἦνῶται καὶ μία γέγονε (δι' ἣν μετὰ ταῦτα
 αἰτίαν εἰρήσεται) καὶ ἡ ἐν τῇ Ἀσίᾳ μεγίστη καὶ σεβα-⁵σμία τῶν
 Κελλιβάρων μονή, ἣτις ἐκ παλαιῶν τῶν χρόνων ἐπ' ὀνόματι
 τῆς ὑπεράγνου μου θεομήτορος τῆς ἁχειροποιήτου καὶ δεδό-
 μηται καὶ τετίμηται· καὶ ἐνωθεῖσα μετώκισται πᾶσα εἰς αὐτὴν
 καὶ μετεσκεύασται, προτεθυμημένων μὲν τοῦτο καὶ τῶν ἐν Κελ-
 1. 444^v λιβάρους μοναχῶν συμπάντων καὶ δὴ καὶ ἰκεσίᾳ πρὸς τὴν βασι-
 λείαν ἡμου χρησαμένων, οὐκ ἀβουλήτου δὲ τούτου καὶ τῇ βασι-

(1) Cod. ἀνθωμολογήσατο.

honoré des bienfaits de l'Empereur et comblé de gloire, il désira élever, des fondations au faite, à l'intérieur de la capitale, un temple, un sanctuaire dédié sous le vocable du saint martyr du Christ. Le vénérable saint passe, en effet, pour être le patron ancestral des Paléologues. Mais la tyrannie latine, en contradiction avec la pensée qui avait inspiré cette construction, le rase et le réduit en poussière au point qu'à peine pouvait-on voir quelques traces difficilement reconnaissables de ce qu'il avait été. Quand j'arrivai au pouvoir, avec la grâce de Dieu et l'aide du saint martyr Démétrius, d'une main libérale et généreuse, je relevai ces ruines et ces décombres et je leur rendis leur splendeur première ; je fondai un monastère et j'y établis des moines pour le service de Dieu ; je leur assignai des propriétés et des sources de revenus suffisants pour leurs dépenses et tous leurs autres besoins corporels. J'accomplissais ainsi une action doublement louable ; au saint martyr je payais ma dette de reconnaissance pour la plus grande gloire de Dieu (et tel avait été le premier mobile de mon gouvernement), et pour ce qui est du bienheureux fondateur, notre ancêtre, je rappelais son souvenir disparu parmi les hommes. Enfin, troisième conséquence heureuse de mon avènement : un monastère était fondé où beaucoup de religieux couleront une sainte vie et seront par là agréables à Dieu : ainsi deviennent plus nombreux ceux qui prient pour mon règne, plus nombreuses aussi les récompenses et les grâces que j'obtiendrai en retour. S'il est vrai, en effet, que celui qui donne même un verre d'eau froide ne perd pas sa peine (Matth. X, 42), selon la parole véridique de mon Sauveur et de mon Dieu, comme j'ai procuré à ceux qu'un dessein ascétique pousse à plaire à Dieu le moyen de le faire, et comme j'ai pris des mesures pour qu'ils puissent aisément suivre leur choix, comment ces actes resteraient-ils sans récompense de la part de celui qui a dit que « le monde entier ne vaut pas le prix d'une seule âme » (Matth. XVI, 22). Si, par ce moyen et pour ces raisons, mon règne a relevé le sanctuaire en l'honneur de Dieu et de son saint martyr Démétrius, puisse ce monastère, par l'intercession du bienheureux saint, devenir un paradis et renfermer des moines qui soient comme des plantes toujours vivaces et précieuses, produisant chaque jour ce fruit qui est la vertu, pour la gloire de Dieu, pour la gloire du grand martyr dont le monastère s'honore de porter le nom, et aussi pour l'expiation des nombreuses fautes qu'il est naturel que j'aie com-

λεία μου ὑπάρχοντος, ἀλλὰ καὶ αὐτῆς σφόδρα προμηθευσαμένης τὴν τοιαύτην περὶ τὰς μονὰς ταύτας πράξιν γενέσθαι καὶ ἔνωσιν δι' αἰτίαν τοῦ μὴ τι πρὸς τοῖς ἄλλοις καὶ ἀπευκτόν τι παθεῖν τοὺς Κελλιβαρηνοὺς, καὶ φέρον προφανῶς εἰς τὸν ἔσχατον κίνδυνον, τὴν ἔσχατιαν τῶν ῥωμαϊκῶν ὄρων οἰκοῦντας καὶ πάσαις ὑποκειμένους ἐφόδοις ⁹βαρβαρικαῖς· ὅθεν καὶ οὐδέτι μὲν ἄλλη καὶ ἄλλη ἢ τῶν Κελλιβάρων καὶ ἢ ἐν Κωνσταντινουπόλει τοῦ μεγαλομάρτυρος Δημητρίου μονή, ἀλλὰ μία καὶ αὐτὴ ἀπὸ γε τοῦ παρόντος καὶ εἰς τοὺς ἐξῆς ἅπαντας ἔσσονται ¹⁰χρόνους· καὶ οὐδ' ἂν τὰ Κελλίβαρα ἐν μέσῃ τῇ Ῥωμαίων ἐπικρατείᾳ γένηται, τῶν ἐγκειμένων ἐχθρῶν ἐπ' ἔσχατα γῆς σκεδασθέντων ταῖς τῆς πανάγνου μου θεομήτορος προστασίαις, οὐδ' οὕτω διαστήσονται καὶ διαιρεθῆσονται.

XIV. — Οὐδὲν χάριν καὶ προαγγέλλει ἡ βασιλεία μου καὶ προσημαίνεται ὅτι ὁ ὑποτεταγμένος τύπος αὐτῆς, ἀμφοτέρων τῶν μονῶν ὡς μιᾶς ἀληθῶς ἔσται τύπος, καὶ αὐτῷ παραπλησίως Ἀγιοδημητρίται μοναχοὶ καὶ ²Κελλιβαρηνοὶ ὑποκείσονται· ὅτι μὴδ' ἄλλοι παρ' ἐκείνους οὗτοι ἢ παρὰ τούτους ἐκείνοι τὸ ἀπὸ τοῦδε, οὐδὲ διαφορὰν ἐν αὐτοῖς εἶναι μέχρι καὶ ὀνομάτων βούλεται καὶ προστάσσει ἡ βασιλεία μου· ἀλλ' ὁ αὐτὸς καὶ εἰς ⁵⁴²μοῦναχὸς κἂν τὰ Κελλίβαρα κἂν τὴν ἐνταῦθα κατοικῆ τοῦ ἁγίου Δημητρίου μονῆν, Καλλιβαρηνοὺς ὁμοίως καὶ Ἀγιοδημητρίτης λογισθήσεται, ἀδιαφόρως αὐτῷ ³τῆς ἀφ' ἑκατέρας μονῆς παρονομασίας ἐναρμοζομένης· ὅτι καὶ αὐτοῖς παρὰ τῆς βασιλείας μου τὰ προσόντα, πάντα εἴτε κινητὰ εἴτ' ἀκίνητα, κοινὰ γέγονε· καὶ οὐ τὸ μὲν ἔστι Κελλιβάρων, τὸ δὲ τῆς ἁγίου Δημητρίου μονῆς, ἀλλὰ καὶ πάντα τῆς τῶν Κελλιβάρων καὶ πάντα τῆς ἁγίου Δημητρίου. Καὶ εἰς ἡγούμενος ἐν ἀμφοτέροις (1) ἔσται, καὶ ὡς μιᾶς τῶν δύο προσθήσεται· καὶ ῥηθήσεται μὲν ὁ αὐτὸς Κελλιβάρων ἡγούμενος καὶ ὑπογράφει ἡνίκα τούτου δεήσει, ῥηθήσεται δὲ καὶ τῆς τοῦ ἁγίου Δημητρίου κατὰ τὸν αὐτὸν τρόπον καὶ ὑπογράφει, χρώμενος τῷ τῆς ἑκατέρας μονῆς ὀνόματι ἢ καὶ τῶν ἀμφοτέρων ὁμοῦ, ⁵ὅτε καὶ ἐφ' οἷς βούλεται. Διὰ ταῦτα δὴ καὶ τὸν ἐκτεθησόμενον αὐτῆς τύπον ἢ βασιλεία μου κοινὸν ταῖς μοναῖς ταύταις ποιεῖται· κἂν ἐν τούτῳ τοῦνομα τῆς μιᾶς ἐμφέρεται οἷον δὴ λέγω τῆς τοῦ ἁγίου Δημητρίου, ὁμοῦ τὰ διαταττόμενα ὡς πρὸς αὐτὴν λεγόμενα δέξεται καὶ ἢ τῶν Κελλιβάρων,

(1) Cod. ἐν ἀμφοτέροις.

mises, étant homme et, comme tel, affligé d'une nature changeante et corruptible.

XIII. — Le moment est venu, puisque Ma Majesté a rendu grâce à Dieu et qu'elle a fait mention d'une façon bien pâle, il est v ai, mais enfin dans la mesure de ses facultés, de la clémence de Dieu envers elle, de nous tourner vers ²notre vrai but et ce but c'est d'exposer, du monastère qu'à Constantinople Notre Majesté a érigé au saint martyr Démétrius, ³la teneur de la règle selon la quelle vous vivrez, vous qui, dans ce monastère, suivez la carrière ascétique et administrez les choses et les biens du monastère. Mais avant de commencer cette règle, Ma Majesté a décidé de formuler clairement un point, afin qu'il soit à la fois notoire et certain pour tous que, par sa volonté, à ce monastère du fameux martyr Démétrius est uni, au point de ne former qu'un seul couvent (pour quelle raison cela sera dit ensuite), le très grand et vénérable ⁵monastère, situé en Asie, de Kellibara, qui, dans des temps anciens fut édifié et reste vénéré sous le vocable de la très sainte Mère de Dieu (et de son icône) non faite de main d'homme : et jumelé (au monastère de S. Démétrius), celui de Kellibara s'est transporté dans ce monastère avec tous ses habitants et y a, pour ainsi dire, déménagé, selon le vœu de tous les moines de Kellibara qui en ont fait la prière ⁷à Ma Majesté, rencontrant ainsi le dessein de Ma Majesté elle-même, qui a énergiquement promu la rédaction ⁸de cet acte d'union, entre les deux monastères, de peur que, entre autres dangers, les Kellibaréniens ne subissent un coup, qui évidemment les exposerait au péril suprême, eux qui habitent à la limite extrême de l'empire romain, et qui sont en butte à toutes les invasions barbares : ⁹de sorte qu'il n'y a plus et qu'il n'y aura plus à l'avenir deux monastères, celui de Kellibara et celui du grand martyr Démétrius à Constantinople, mais un seul monastère. ¹⁰Et si même Kellibara se trouve un jour en plein territoire romain, les ennemis qui le menacent aujourd'hui ayant été refoulés jusqu'aux limites de la terre par la protection de la Sainte Mère de Dieu, même alors les deux monastères ne seront ni séparés ni divisés.

XIV. — C'est pourquoi Ma Majesté annonce et proclame que sa règle, dont le texte suit, faite pour les deux monastères, est comme la règle d'un seul couvent et qu'y seront soumis les moines de S. Démétrius, les Hagiodémétrites, et ceux de Kellibara, les

οὐκ ἄλλη τις οὔσα, καὶ διαφερόν⁶τως φυλάξει· καὶ φυλάττειτο ταῦτα παρ' ὑμῖν ⁽¹⁾ ὡς οἶόν τε ἀκριβῶς εἰς ἀμφοτέρων βοήθειαν ὑμῶν τε καὶ τῶν ὑμετέρων, ⁷καὶ ὑπ' οὐδενὸς μηδέποτε παροφθείη· ὡς ἐκ τούτου καὶ ὑμᾶς εἰλικρινεῖς καὶ ἀπροσκόπους τῷ μεγάλῳ f. 445^v βήματι παραστήναι Χριστοῦ ⁽²⁾ δι' ὑμᾶς δὲ καὶ τὴν βασιλείαν μου ἔχουσαν τὸ δικαίωμα τῆς τοιαύτης παραστάσεως καὶ ἐκ τῆς ⁸ὑμετέρας εὐδοκίμησεως· καὶ γένοιτο οὕτω οἰκτιρμοῖς αὐτοῦ τοῦ μεγάλου θεοῦ καὶ σωτῆρος ἡμῶν, ταῖς τῆς ἐνδόξου πανάγνου μητρὸς αὐτοῦ πρεσβείαις δυσωπουμένον καὶ τοῦ τὸ ἴδιον ὑπὲρ αὐτοῦ ἐκχέαντος αἷμα Δημητρίου. ᾧ καὶ ἡ ῥηθεῖσα μονὴ ἀνεγερθεῖσα παρὰ τῆς βασιλείας μου τὸ δεύτερον ἀνατίθεται.

XV. — Περὶ τοῦ ἐλευθέρου καὶ αὐτοδέσποτου εἶναι τὴν μονήν. 543 « Ἀπόδοτε ἵψησιν ὁ ἐμὸς Χριστός, τὰ Καίσαρος Καίσαρι, καὶ τὰ τοῦ Θεοῦ, τῷ Θεῷ ⁽³⁾ », καὶ ἡ βασιλεία μου τοίνυν ἐπειδὴ τὸ εὐαγὲς τοῦτο σεμνεῖον τῇ τοῦ θεοῦ χάριτι καταγώγιον ἀνδρῶν συνεστήσατο, σπουδὴν ποιουμένων ἀπολυθῆναι τῶν κάτω, προσκολλᾶσθαι δὲ μόνῳ τῷ κρείττονι, τῷ καλλινίκῳ μάρτυρι καθιεροῖ Δημητρίῳ· καὶ δι' αὐτοῦ ²προσανατίθῃσι τῷ θεῷ, κτήμα γοῦν ἱερὸν ἢ μονὴ τὸ ἀπὸ τοῦδε παρὰ τῆς βασιλείας μου γίνεται. Ὡστε καὶ ἐλευθέρᾳ ἂν εἴη ἀπὸ τῆς κάτω δουλείας, κύριον καθαρῶς ἔχουσα τὸν ὄντα, καὶ τοὺς ἐπὶ γῆς δεσπότης οὐκ ἐπιγινώσκουσα, αὐτοδέσποτος ἄρα τὰ ἐξ ἀνθρώπων αὐτῆ καὶ αὐτεξούσιος, καὶ ὀφείλουσα δέχεσθαι ζυγὸν ἀνάγκης ὑπ' οὐδενός. ³ Διὰ τοῦτο οὐδὲ ἐπάξει τις δυναστείαν αὐτῇ· οὐκ οὐκ ὅστις οἶδε καὶ φρίττει θεόν, οὐ καταδουλώσει ἑαυτῷ ἢ αὐτῇ, ἢ τι τῶν αὐτῆς, οὐχ ἑτέρῳ ὑποθήσει καὶ ὑποτάξει, οὐδέ γε μὴν προσθήσει καὶ συνάψει· οὐ προσώπῳ κοσμικῷ ἢ πνευματικῷ· οὐκ εὐαγεί μοναστηρίῳ· οὐχ ἱερῷ οἴκῳ· οὐ ξενῶνι· ⁴ οὐ γηροκομείῳ· ⁽⁴⁾ οὐθ' ὅλως τῶν ἀπάντων τινί, ἀλλ' ἔσται γε αὐτῆ καθ' ἑαυτὴν τὸν ἅπαντα χρόνον, καὶ δεσπώσει αὐτῇ ἑαυτῆς, καὶ διοικήσει τὰ οἰκεῖα πνευματικὰ τε καὶ σωματικὰ τῷ τῆς αὐτεξουσιότητος λόγῳ, μηδένα τῶν ἔξωθεν ἦγοντα καὶ ἐπιτάττοντα ἢ ἀνακρίνοντα παραδεχομένη, οὐδ' αὐτὸν τὸν ⁵κατὰ καιροὺς ἀγιώτατον πατριάρχην· οὐδὲ γὰρ οὗτος ἐνταῦθα δεσποτείας ὄντιναοῦν ἐξεῖ λόγον, οὐδ' εἰσελεύσεται τὴν μονὴν ἐπὶ ἀνακρίσει τῶν κατ' αὐτῆν, οὐδ' αὐ-

(1) Cod. ἡμῖν.

(2) Phil., I, 10; Rom., XIV, 10.

(3) Matth., XXII, 21.

(4) Cod. γηρωκομείῳ (la note de Troickij dit: cod. γηρωκομείῳ).

Kellibarènes, parce que ces derniers ne sont pas autres que les premiers, ni ceux-là autres que ceux-ci désormais ; et Ma Majesté ordonne qu'il n'y ait pas de différence entre eux, sauf dans les noms. Mais un seul et même moine, qu'il réside au monastère de Kellibara ou dans le monastère de S. Démétrius, sis en cette ville impériale, sera réputé également Kallibarène et Hagiodémétrite, ³la dénomination de l'un ou de l'autre monastère lui étant indifféremment appliquée. Mon ordre est aussi que les biens, tous les meubles et les immeubles, soient communs entre eux ; l'on ne dira pas qu'un bien est la propriété de Kellibara, un autre bien de S. Démétrius, mais tous sont à Kellibara et tous à S. Démétrius. Et il y aura un higoumène pour les deux monastères, et il sera à la tête des deux comme de chacun ; il sera appelé higoumène de Kellibara et il signera lorsque besoin en sera, et il sera aussi appelé higoumène de St-Démétrius et signera de même, usant ainsi du nom de l'un des deux monastères ou de tous les deux à la fois ⁴lorsque et dans les circonstances qu'il voudra. C'est pourquoi la présente règle que nous allons exposer, Ma Majesté l'a faite commune aux deux monastères ; et si l'on y trouve le nom de l'un des deux, par exemple celui de S. Démétrius, cependant le monastère de Kellibara en agréera les dispositions, comme si elles s'adressaient à lui, puisqu'il n'est pas un autre monastère, et il les observera et gardera particulièrement. ⁶Gardez donc cette règle aussi exactement que possible, ainsi vous vous aiderez, vous les moines des deux monastères, vous et les vôtres, ⁷et que, par personne, la règle ne soit négligée ou oubliée, afin que vous puissiez vous présenter en toute sincérité et sans péril au grand tribunal de Dieu (Phil. I, 10 ; Rom. XIV, 10), par votre fait et celui de Ma Majesté qui est justifiée à se présenter ainsi, et par votre ⁸succès dans la vie spirituelle. Et qu'il en soit ainsi par la miséricorde de notre grand Dieu, notre Sauveur, par l'intercession de Sa glorieuse Mère, la Vierge toute pure, tandis que nous invoquons aussi Démétrius, qui a versé son sang pour Dieu, et auquel le susdit monastère est par Notre Majesté, itérativement dédié.

XV. — Comme quoi le monastère sera libre et maître de lui même. Rendez, dit mon Christ, à César ce qui est à César et à Dieu ce qui est de Dieu » (Matth. XXII, 2).

τῶν πνευματικῶν, ἀλλ' ἔχων τὸ ὀφειλόμενον αὐτῷ ἀγαπήσει (τοῦτο δὲ ἐστὶν ἢ τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ ἐν τοῖς ἱεροῖς διπτύχοις ἀναφορὰ καὶ ἐκφώνησις · ὁ καὶ ἀναγκαίως αὐτῷ κατὰ ἴπασας τὰς θείας ἱεροτελεστίας ἀποδοθήσεται). αὐτὴν δὲ τὴν μονὴν ὁ
 544 τὴν ἡγουμενίαν ἀναδεδεγμένος μετὰ τῆς λοιπῆς | ἀδελφότητος ἀρκέσει διεξάγειν κατὰ πάντα διεξαγωγῆς τρόπον. ἔχοντες ἀμφοτέροι κανόνα τοῦ ποιητέου τὴν παροῦσαν τοῦ τυπικοῦ τῆς βασιλείας μου διαταγὴν · ἣ δὴ καὶ προσέξουσι διαπαντός · καθ' ἣν καὶ μικρὰ καὶ μείζω ποιήσουσιν · ἣ καὶ ὑποκείσονται βουλόμενοι μόνῳ δουλεύειν θεῷ, ὅπως καὶ ἁκαθαρὸν αὐτῶν καὶ ἀσφαλὲς τὸ ἐλεύθερον σώζοιτο · μόνῃ γὰρ ἀληθῶς ἢ πρὸς θεὸν ὑποταγὴ καὶ δουλεία τὴν ἐξ ἀνθρώπων ἀποσκευαζομένη πᾶσαν ἀνάγκην, καθαρῶς ἐλευθέρους ποιεῖ τοὺς κεχρημένους αὐτῆ· ἣν καὶ ἡμεῖς ἀσπάξοισθε ¹⁰τὸν αἰὲ χρόνον, καὶ δοῦλοι φαίνοισθε θεοῦ ὥσπερ τῆ φύσει, οὕτω δὴ καὶ τῆ γνώμῃ καὶ πᾶσι τοῖς τῆς προαιρέσεως κινήμασι · καὶ τήνδε μὲν τὴν παρ' αὐτῆς συστάσαν μονήν, οὕτως ἐλευθέραν ἢ βασιλεία μου καὶ ἀκαταδούλωτον καθιστᾷ. καὶ εἶη γε αὐτὴν διαπαντός τηρηθῆναι, μηδενὸς αὐτὴν ἀφαιρεῖσθαι πειρωμένον τὴν ἑαυτῆς δεσποτείαν. ¹²Εἰ δέ τις ἄρα καὶ τολμήσει ἐπαρᾶσθαι μὲν οὐκ οἶδεν ἢ βασιλεία μου · μάλιστα μὲν οὖν καὶ εἴχεται πάντας ἀνθρώπους ἀξίους τοῦ τυχεῖν θείας φιλανθρωπίας ἑαυτοῦ παρασχεῖν. ¹³Πλὴν κἂν ἡμεῖς φειδόμεθα, ἐκεῖνος ὅστις ἄρα καὶ εἶη (εἶη δὲ μηδεὶς) ἴστω τῆ τῶν θεομάχων ὑποκεισόμενος καταδίκη· καὶ γε εἰ μὴ φοβερόν αὐτῷ τοῦτο δοκοίη, τολμάτω, καὶ χεῖρας κατὰ τῶν ἱερῶν ἐκτεινέτω, καὶ καταυραννείτω θεοῦ, πρὸς ἑαυτὸν μεθέλκων καὶ δούλην ποιεῖν προτιρούμενος.

XVI. — Περὶ τῆς [ἐ]φορείας (1) τῆς μονῆς καὶ τίς ἂν εἶη ἔφορος αὐτῆς. ¹Ὡς ἂν δὲ καὶ ἄλλως τὸ ἀκαταδούλωτον φυλάττοιτο τῆ μονῆ, ἔτι δὲ καὶ ἀνεπηρέαστον · καὶ τὴν ἐξ ἀνθρώπων αὐτῆ προστασίαν καὶ ἐφορείαν ἐπινοεῖν καὶ παρασκευάζειν ²ὃδ παραιτεῖται ἢ βασιλεία μου. Εἰ μὴ γὰρ πάντες ἀνθρώποι ὥσπερ θεὸν ἴσασιν καὶ ἐπικέκληνται, οὕτω δὴ καὶ θεὸν τρέμοντες οὐδὲν πέρα τῶν ἐφευμένων αὐτοῖς ἐτόλμων, περιττὸν ἂν ἴσως ἦν καὶ ἀπὸ τῶν ὧδε, καὶ καθ' ἡμᾶς πορίζεσθαι βοήθειαν αὐτῆ, ἀναθήματι καθαρῶς γεγεννημένη τοῦ ³ἐπὶ πάντων θεοῦ · ἐπεὶ δὲ κατὰ
 545 νόμους θεοῦ βραχεῖς εἰσιν | οἱ βιοτεύοντες, οἱ πλείους δ' ὡς

(1) Quadrati unci [] ubicumque adhibiti sunt lacunas codicis indicant.

ἐτέρως, ἀναγκαῖον τὴν βασιλείαν μου διὰ τοὺς ἄλλως (1) ἢ τὸ δίκαιον ἔχει ποιεῖν ἐθέλοντας εἰς ταύτην ἐλθεῖν τὴν ἐπίνοιαν καὶ ζητεῖν ἐνταῦθα ⁴καὶ τὴν ἐξ ἀνθρώπων ἐπικουρίαν, ἀλλὰ τίς ἰκανὸς ἂν εἴη ἀποσοβεῖν αὐτῆς πᾶσαν ἐπήρειαν; ἄλλος ἀνθρώπων ὡς ἀληθῶς πλήν τοῦ βασιλέως οὐδεὶς. Τοῦτον γὰρ καὶ ἰσχυρὸν παρὰ πάντας ἐποίησεν ὁ θεός, ὅτι καὶ ἐπὶ πάντων κατέ⁵στησεν. ὁ βασιλεὺς τοίνυν ἔφορος ἔσται, ὑπερτέρα χειρὶ πάσης βλάβης αὐτὴν ἐξαιρούμενος· δύναμιν μὲν τινα χαριζόμενος τῇ μονῇ πρὸς τὸ μὴ βλάπτεσθαι δύνασθαι, μάλιστα δὲ αὐτὴν θεῶ δανείζων, παρ' οὗ καὶ ἔλαβε τὴν μείζονα· καὶ ἐπιλήψεται, εἰδὼς ἐκ τῶν τοῦ θεοῦ καρποφορεῖν τῷ θεῷ (2). ⁶Οὐ μὴν ἀλλὰ καὶ οὕτως

f. 446^r σκοπῶν ὁ βασιλεὺς δίκαιος ἂν εἴη κατ' ἐφορείας λόγον κήδεσθαι καὶ διασώζειν αὐτὴν· εἰ γὰρ ἡμεῖς κατ' εὐδοκίαν θεοῦ βασιλεῖς ὄντες δομῆτορες αὐτῆς γεγόναμεν, αὐτὸς δ' ἐκ θεοῦ κληρονόμος ἡμῶν γέγονε καὶ διάδοχος· ὡς δὴ τῶν ἄλλων κεκληρονόμηκε, καὶ τῆς ἐπὶ τῇ μονῇ κηδεμονίας καὶ κτητορικῆς διαθέσεως κληρονομεῖτω, καὶ γνησίως ὡσπερ ὧν αὐτὸς ὁ τὴν ἀρχὴν ἀνεγείρας προ⁸ῖστάσθω· ἵνα καὶ τὸν πολλὸν ἐν Χριστῷ ἀθληταῖς Δημήτριον ἐν τε τοῖς ἄλλοις οἷς ἀνθρώποι χερῆζουσι καὶ μάλιστα βασιλεὺς, μεσίτην ὑπὲρ τοῦ τυχεῖν ἔχοι (3) καὶ πρεσβευτὴν, ⁹κἂν τοῖς πολεμικοῖς ἀγῶσι προασπιστὴν ἵνα καὶ θεὸν αὐτὸν ἀμειβόμενον ἔξοι (4) καὶ ἀντιδωρούμενον, τὰ τε ἄλλα τῶν αἰτημάτων αὐτοῦ πληροῦντα καὶ τὴν τῆς ψυχῆς χαριζόμενον σωτηρίαν· ὁ δὲ πάντων κρεῖττον ἔστι τῶν ἄλλων καὶ ἀνθρώπων τυχεῖν εὐκταίστατον.

XVII. — Ἄλλ' ὡσπερ δὴ περὶ τῶν ἄλλων τῶν τῆς μονῆς δεῖν οἶεται ἢ βασιλεία μου ποιεῖσθαι διαταγήν, οὕτω δὴ καὶ περὶ αὐτῆς ²τῶν ἐνοικεῖν μελλόντων ποσότητος. οὐ γὰρ δὴ γε 546 τῷ | ἀορίστῳ ἐπιτρεπτόν τὸ τῶν μοναχῶν τῶνδε συνάθροισμα. Ἐπεὶ οὐδὲ καλῶς ἔξει ἀτάκτως ἔχον καὶ πλημμελῶς, καὶ νῦν μὲν εἰς πλήθος προῆκον πέρα τοῦ δέοντος, νῦν δὲ εἰς ³ἀριθμοῦ βραχύτητα συστελλόμενον. ἀλλὰ περιληπτέον ἀριθμῷ τινι παγίῳ τὸ σύστημα τῶν ἀδελφῶν, ἵν' ὁμοῦ καὶ τὸ εὐτάκτως ἔχειν αὐτοῖς ἐπακολουθοῖ καὶ τὸ καλῶς ἔχειν ἐπισυμβαίνοι διὰ τὸ εὐτακτον· ἐπεὶ ὅσα γε μὴ ὠρισμένως ἔχοι, οὔτε τὸ κόσμιον οἶδε καὶ τὸ μὴ καλῶς δὲ πράττειν οὐκ ἀποφεύγει παντάπασι. ⁴Διὰ

(1) Conject. Ernstaedtii. Cod. ἄλλους.

(2) Rom., VII, 5.

(3) Cod. ἔχοιεν.

(4) Cod. ἔξει.

ταῦτα ἐν ταύτῃ τῇ μονῇ κυρία οὔση ἀδελφὸς μοναχὸς τριακοντα καὶ ἕξ διατάττεται εἶναι ἡ βασιλεία μου, καὶ τὸν ἀριθμὸν τοῦτον ὑπερβαίνειν ἡμῆδέποτε· ὧν οἱ πέντε καὶ δέκα γράμματα καὶ ψάλλειν εἰδότες, ἀντ' ἄλλον παντὸς λειτουργήματος τῇ τῆς ἐκκλησίας ἀκολουθία τελουμένη σχολάσουσι⁽¹⁾ καὶ ἐκκλησιαστικοὶ ἔξονται· οἱ δὲ παρὰ τούτους εἴκοσι τὸν ἀριθμὸν ὄντες καὶ εἷς, ταῖς σωματικωτέραις ἑαυτῶν καὶ τῶν ἐκκλησιαστικῶν ὑπηρετήσουσι χρεῖαις· εἰς δοχειαρίους καὶ κελλαρίους καὶ μάγκιπας καὶ ὡς ἂν ἕκα[στον ἕξοι] διακρίνας ὁ προϊστάμενος ἀπονεμεμμένοι. κὰν ταύτῃ μὲν τοσοῦ[τους. ⁷Ἐν δὲ] τῷ εἰς τὰ θύραια μετοχίῳ αὐτῆς (δ μοναστήριον ὄν, διὰ μὲν τὴν ἄνωθεν ὀνομασίαν τοῦ τόπου τοῦ Λύκου λέγεται, τιμᾶται δὲ τῷ f. 446^v μεγάλῳ τοῦ σωτήρος μου Χριστοῦ ὀνόματι) ἐν τε τούτῳ καὶ τῷ μετοχίῳ αὐτοῦ τῇ Κυριωτίσῃ (sic) εἴκοσι καὶ τέτταρες μοναχὸς εἶναι ⁸διορίζεται ἡ βασιλεία μου· ἑπτὰ μὲν ἐκκλησιαστικούς, καὶ τούτων ἱερεῖς τρεῖς, ὡς ἂν οἱ μὲν δύο τῷ μοναστηρίῳ, ὁ δὲ ἕτερος τῷ μετοχίῳ λειτουργῶσιν· ἑπτὰ καὶ δέκα δὲ διακονητὰς πᾶσαν ὑπηρεσίαν, ὄση τε ἐντὸς ὄση τε ἐκτὸς, δι' ἑαυτῶν ἀποπληροῦντας. ⁹Ἐν τῷ μετοχίῳ, ὁ τοῦ Δεσπότητος λέγεται ὅτι αὐτὸ ὁ περιπόθητος ἀδελφὸς τῆς βασιλείας μου ὁ πανευτυχέστατος μακαρίτης δεσπότης ἐκεῖνος κύριος Ἰωάννης | ἐδώρησατο τῇ τῶν Κελλιβάρων μονῇ εἰς μνημόσυνον τῶν γονέων τῆς βασιλείας μου, οἱ δὲ Κελλιβαρηνοὶ καὶ ναὸν ᾠκοδόμησαν καὶ μοναστήριον ἐπὶ τῷ τόπῳ, ἐν δὴ τούτῳ καὶ τῷ μετοχίῳ αὐτοῦ [εἰς] τὰ Φλέθρα, ἐννέα ¹⁰ἔξονται μοναχοὶ· ὧν ἱερεῖς δύο· ὁ μὲν τῇ μητρὶ τοῦ θεοῦ ἐτῷ τοῦ Δεσπότητος ψάλλων καὶ λειτουργῶν, ὁ δ' ἕτερος ἐν τοῖς Φλέθροις τῷ μεγαλομάρτυρι Γεωργίῳ. ¹¹Ἐν δὲ τῷ εἰς τὴν Τζύμπαν μετοχίῳ μοναχοὶ τέσσαρες ἔξονται· τούτων ἱερεὺς εἷς. ¹²Ἐν δὲ τῷ τοῦ ἀγίου Γεωργίου τοῦ Κουπεριώτου τέτταρες ὡσαύτως· ἱερεὺς τούτων εἷς. ¹³Ἐν δὲ τῷ τοῦ Θεολόγου, ὅπερ ἐντὸς ἐστὶ τοῦ κάστρου Βιζύης, μοναχοὶ δύο· τούτων ἱερεὺς εἷς. ¹⁴Καὶ ἕτερος μοναχὸς ἱερεὺς εἷς ἐν τῷ τῇ [sic] Μακαριωτίσσης, ὅπερ καὶ αὐτὸ περὶ τὴν Βιζύην ἐστὶ μετόχιον. ¹⁵Ἐν δὲ τῷ τοῦ Χηνολάκκου μοναχοὶ δύο· τούτῳ[ν] ἱερεὺς εἷς. ¹⁶Καὶ ἐν δὲ τῷ τοῦ Ραίπτωρος ἕξ· τούτων ἱερεὺς εἷς. ¹⁷Καὶ ἐν τῷ τῆς Τιμας ἕξ, τούτων ἱερεὺς εἷς. ¹⁸Ἐν τῷ τῶν Πατρῶν μετοχίῳ (ἐστὶ δὲ ἐν τοῖς Πυλοπυθίοις) μοναχοὶ ἕξ, ἱερεὺς τούτων εἷς. ¹⁹Ἐν τῷ τοῦ Ἐξαπτερόγυου ἐντὸς τῆς Προύσης, μοναχὸς ἱερεὺς εἷς. ²⁰Ἐν τῷ τῆς ἀγίας Τριάδος ἐντὸς

(1) Sic ex conj. Ern. Cod. σχολάζουσι.

Νικαίας, μοναχοὶ δύο, τούτων ἱερεὺς εἷς. ²¹Ἐν τῷ περὶ Προῦσαν μετοχίῳ τῆς Καβάλου, μοναχοὶ τρεῖς· τούτων ἱερεὺς εἷς. ²²Καὶ ἐν τῷ ἐκ τοῦ Μανικοφάγου, μοναχοὶ δύο· τούτων ἱερεὺς εἷς. ²³Ἐν δὲ τῷ μν[...]ωρίῳ εἰς τὸν ἅγιον Νικόλαον, μοναχοὶ τέσσαρες, ὧν ὁ εἷς ἱερεὺς. | ²⁴Ἐν δὲ τ[ῶ] γ[...]σήνῃ εἰς τὸν ἅγιον Θεολόγον, μοναχοὶ τρεῖς· ὧν ὁ εἷς ἱερεὺς. ²⁵Καὶ ἐν τῷ πλησίον [...]ου τῆς Μανιάδος, μοναχοὶ δύο, τούτων ὁ ἱερεὺς εἷς. ²⁶Τοσοῦτους δὲ πάντας [μοναχοὺς τῆσ]δε τῆς τοῦ ἁγίου Δημητρίου εἶπουν Κελλιβάρων (λεγέσθω γὰρ οὕτω διὰ τὴν ἔνωσιν) τάττει καὶ διορίζεται εἶναι ἡ βασιλεία μου· καὶ τοσοῦτοι δὲ ἔσονται συναγόμενοι εἰς f. 447· ἑκατὸν καὶ τριάκοντα πρὸς τοῖς ὀκτώ, ὅ[φ] ἕνα τὸν τῆς τοῦ ἁγίου Δημητρίου] εἶπουν Κελλιβάρων ἡγούμενον ὑποτάττομενοι, ὅ[φ] [ἐνὸς τε τοῦ ...] τυ-²⁷πικῶ τῆς βασιλείας μου ἀγόμενοι· ἃ γὰρ αὐτῆ τη[ρεῖ], ταῦτα καὶ τοῖς ὑπ' αὐτὴν καὶ μικροῖς καὶ μείζοσι διατάττεται· ὥστ[...]ογο[...] τοῖς μετοχίοις ἀδελφοῖς ἀναγνωστέον τὸ νυπικόν, καὶ πειρατέ[ον] πρὸς τοῦτο κατὰ πᾶν [δ]τιοῦν ἀπευθύ-
τεσθαι.

XVIII. — Ἐπιστήμην ἐπιστημῶν ἑτέροις ἑτέραν ἐπήλθεν εἰπεῖν καὶ ὀρίσασθαι. Τῶν δὲ [μα]καρίων [τ]ις καὶ θεηγόρων ἀνδρῶν φρονῶν ὡς ἀληθῶς [ὑπ...]ους καὶ λέγων. « αὐτῆ ἀν εἶη, φησὶν, ἀνθρωπον ἄγειν τὸ πολυτροπώτατον τ[...] δὲ δι' ἀρετῆς δηλονότι καὶ τῆς πνευματικωτέρας ἀγωγῆς. οὐ βιάζοντα ἀλλὰ πείθοντα· τοῦτο δ' ἀν εἶη λόγον συνδεδραμηκότων καὶ βίου· ταῦτα γὰρ μετ' ἀλλήλων συνεξευγμένα πρὸς τὸ ²πειθεῖν ἀνυσιμάτατα. Ταύτην ἄρα τὴν ἐπιστήμην ἰκανὴν εἶναι δεήσει καὶ ὄσ[τισοῦν] ἡγούμενος ἔσεσθαι μέλλει καὶ ἀνθρώπους ἄξειν δι' ἀρετῆς· ὥστε τοιοῦτον καὶ ὑμῖ[ν] ἀδ]ελφοί, τὸν ἡγούμενον ζητητέον καὶ ἐκλεκτέον, δυνατὸν ἀμφοτέρα, βίον τε καὶ λόγον· ὡς ἀν τῷ μὲν εἰς διδασκαλίαν χρώμενος, τὸν δ' εἰς παράδειγμα προτιθέμενος, ζῆλον ἐμβάλλοι ῥαδίως ὑμῖν τοῦ καλοῦ καὶ τοῦ σπουδαζομένου κα-³ταυγχάνοι· τὴν γ[ὰρ] τοῦ ὑμετέρου καθηγεμόνος ζήτησιν τε καὶ ἐκλογὴν, ὑμῖν καὶ οὐκ ἄλλοις ἐπιτρέπει ἢ β[ασιλεία] ⁴μου· ἦν δὴ καὶ ποιήσετε οὕτως παρὰ τοῦ θεοῦθεν εὐσεβῶς τὰ τῆς βασιλείας διέπειν λαχόντος κληρονόμου καὶ διαδόχου τῆς βασιλείας μου, ὑμῶν δὲ ἐφόρου, τὸ...

Reliqua non exaravit librarius.

H. GRÉGOIRE.

Note additionnelle

Il semble que les byzantinistes qui ont eu connaissance de cette Autobiographie soient bien rares. J. Dräseke, *Der Kircheinigungsversuch K. Michael's VIII. Pal.*, dans *Zeitschrift für wissenschaftliche Theologie* de Hilgenfeld, t. 34 (1891), écrivait : « Nicht erreichbar war mir eine in St-Petersburg 1885 erschienene Schrift : *Imperatoris Michaelis Palaeologi de vita sua opusculum necnon regulae quam ipse monasterio S. Demetrii praescriptit fragmentum* (ed. J. G. Troitzki, *Christianskoe Čtenie*, 1885, II, pp. 529-579) ». Et M. Franz Dölger lui-même, dans ses *Regesten*, 3. Teil, 1932, p. 75, *ad annum circa 1282* : « Vgl. die Selbstbiographie, mir nur in der Uebersetzung bei Conrad Chapman, *Michel Paléologue, restaurateur de l'Empire byzantin (1261-1282)*, Paris, 1926, bekannt » (1). Pour un commentaire exhaustif, nous nous permettons de renvoyer à deux articles (sous presse) que nous avons rédigés, sous forme d'annonce des ouvrages récents de Deno John Geanakoplos (2), de Francis Dvornik (3) et de Ludovico Gatto (4), et en hommage à notre illustre confrère Georges Ostrogorskij, pour le tome XXXI (1961) de *Byzantion*, qui doit paraître avant le Congrès byzantin d'Okhrida. Dans l'un de ces articles, qui est un mémoire assez étendu, nous rééditons la condamnation de la politique unioniste de l'empereur Michel VIII par sa veuve, l'impératrice Théodora, condamnation qui lui fut arrachée par les Pères du conventicule d'Adramyttion (1283), c'est-à-dire par la réaction triomphante. Comme ce document avait été d'abord publié par le faussaire Simonide, il a paru longtemps suspect. Son authenticité ne fait aucun doute (Voir Dräseke, *l. l.*, pp. 353-355).

*
* *

(1) En revanche, M. Peter CHARANIS a tiré parti de notre document dans son article intitulé *Piracy in the Aegean during the reign of Michael VIII Palaeologus* : il cite le passage où Michel se flatte d'avoir purgé la mer Égée de ses pirates et d'y avoir ramené la sécurité pour les navigateurs, prétention dont M. Charanis fait bien voir le caractère illusoire (cf. *Annuaire de l'Institut de philologie et d'histoire orientales et slaves*, X, 1950 [Mélanges Henri Grégoire, II], pp. 135 sq.).

(2) *Emperor Michael Palaeologus and the West (1258-1282)*, A study in Byzantine-Latin relations, Harvard University Press, Cambridge, Massachusetts, 1959, 434 pages.

(3) *The Ecumenical Councils*, Hawthorn Books, New York, 1961. 112 pages.

(4) *Il Pontificato di Gregorio X (1271-1276)*, Roma, Istituto storico italiano per il Medio Evo, 1959, 259 pages.

Il va de soi que nous tiendrons le plus grand compte dans nos prochains articles sur le règne de Michel VIII du dernier livre de notre ami Steven Runciman, *The Sicilian Vespers*, Cambridge, 1958, que D. J. Geanakoplos a connu mais n'a pu utiliser, son propre ouvrage étant déjà sous presse. En attendant, on lira avec le plus grand intérêt et le plus grand profit dans la *B.Z.*, 1960, Heft 2, pp. 390-392, le compte rendu de M. Franz Dölger, qui apprécie, non seulement le livre anglais, dont voici le titre complet : *The Sicilian Vespers, a history of the Mediterranean World in the Late Thirteenth Century*, mais encore la traduction allemande : *Die Sizilianische Vesper* (Aus dem Englischen übertragen von P. de Mendelssohn), München, 1959.

Henri GRÉGOIRE.